

GRIVEL®

(EN)
• Manual Braking Device
EN115151-2:2012 - UIAA 129



IS_RISCREAM_B_Scream_12.qxp

Grivel s.r.l.
Località Champagne 5, 11020 Verrayes (AO) Italy
Phone: +39.0166.546287
info@grivel.com - www.grivel.com

**Grivel
SCREAM**

5		
9	1. GRIVEL 2. SCREAM 3. YYYY/MM	4. 5. EN115151-2 6. UIAA 129 7. 8. rope 5.0≤Ø≤8.0 mm
Model	Light alloy	mm
SCREAM	Light alloy	94,7

INSTALLATION CARD :

- 1) Type-Model: _____
- 2) Date of production: _____
- 3) Date of Purchase: _____
- 4) Date of first use: _____
- 5) Username: _____
- 6) Comments-notes: _____

PERIODIC CHECK:

- a) Date: _____
- b) Name of inspector: _____
- c) Comments-notes: _____
- d) Date of next periodic inspection: _____

5.1 BELAYING/TAKING IN

1) INFO BOOK

Users must carefully read and understand these informative notes and instructions before using the product.

2) ATTENTION

The product should only be used considering the uses and limitations described in this user manual. • The creation of protection and prevention systems against falls from heights and the practice of mountaineering (progression and climbing on ice, snow, rock) require learning and involve risks that can lead to death or serious damage. • This product is to be used only by or under the direct supervision of a competent and experienced person. The activity for which these devices can be used is extremely dangerous! The consequences of an incorrect choice in the use or maintenance of the equipment could cause damage, serious injury or even death. • Use this device only after a good theoretical and practical knowledge and only in optimal health conditions. • Anyone who uses Grivel products is in any case responsible for having knowledge of the techniques and precautionary measures and assumes responsibility for the risks associated with these activities attributable to incorrect use of the product. • Any modification of the original product can have dangerous consequences for the life and safety of the product itself. • Changes are at the user's own risk and peril and automatically lead to the loss of any warranty. • Materials are not eternal. Before each use, inspect the equipment and do not hesitate to replace it if in doubt.

3) FIELD OF APPLICATION

The SCREAM plate is a manual braking device with manual locking according to EN 15151-2:2012 and UIAA 129 standards. It is classified as a type 2 manual braking device, that is a braking device for belaying and rappelling not equipped with a function for adjusting friction.

4) CERTIFICATIONS

UIAA: mark of compliance with UIAA (International Union of Mountaineering Associations) standards. Attention: laboratory tests, trials, instructions for use and standards are not always able to reproduce the practice, so the results obtained in the real conditions of use of the product in natural environment can sometimes differ significantly. The best instructions are the continuous practice of use under the supervision of competent and trained instructors.

5) USE AND WARNINGS FOR USE

The SCREAM plate is an ultralight and compact plate, designed to be used as a manual belayer for small diameter ropes (5.0-8.0 mm). The ropes that are found on the market may have a tolerance on the diameter of up to ± 0.2 mm; in addition the characteristics (such as the diameter) of the ropes themselves may vary with use. Its particular construction allows four different braking positions, both thanks to the two asymmetrical sides and to the different use of the direction of the holes. It should be noted that the plate is equipped with two different surfaces; on one of the two sides the presence of a raised edge allows to add friction during use (fig. 5). The SCREAM plate is produced by forging in aluminum alloy. The various possibilities of use are:

5.1) USE AS A BELAY / RECOVERY DEVICE (ALPINISM): The device can be used as a manual braking device in the recovery phase, with different braking capacity for single and double ropes with diameters from 5/6 mm to 7/8 mm depending on the direction of use of the plate (fig. 5.1). 5.2) USE AS BELAY / LOWERING DEVICE (ALPINISM): The device can be used as a manual braking device during the lowering phase, with different braking capacity for single and double ropes with diameters from 5/6 mm to 7/8 mm depending on the direction of use of the plate (fig. 5.2). 5.3) USE AS A DOUBLE ROPE DESCENT DEVICE (ALPINISM): The device can be used as a manual braking device during rappelling, with different braking capacity for double ropes with diameters from 5/6 mm to 7/8 mm depending on the direction of use of the plate (fig. 5.3). ATTENTION: The user must take extreme care in carrying out the lowering maneuvers: the SCREAM plate does not automatically lock the rope. The user must voluntarily prevent the rope from sliding to arrest a fall. The braking hand must never abandon the rope for any reason. It is the user's responsibility to familiarize with the equipment and its braking ability before and during its use. It should be noted that the free rope coming out of the device must always be controlled

by hand by the user in order to adjust the friction capacity at any time. It is also necessary to consider some factors that affect the braking system of the descender, in addition to those normally foreseen, including: type of rope (static or dynamic), the state of wear of the rope, climatic conditions, weight and experience of the user. Attention in braking maneuvers when used in humid, wet and icy conditions where the sliding of the rope can drastically reduce the effectiveness of the device.

5.4 IMPORTANT – RISKS TO AVOID DURING USE:

Use your equipment with care, avoiding dropping it from significant heights, as invisible damage may occur (micro-cracks or cuts); if this happens, carefully check the device and replace it immediately. Avoid exposing the SCREAM Plate for prolonged times to extreme temperatures, sea water, sharp and/or cutting edges, chemical and/or corrosive agents and solvents, electrical discharges, falls from great heights, fire and to heat (artificial sources or car dashboard), to twists on connection systems, to impact with heavy objects, crushing and pendulum falls. The device that has been exposed to one or more of the conditions indicated above may have dramatically reduced its safety requirements and must be immediately replaced.

6) PRE AND POST USE CHECKS

The user before and after each use must carry out a visual inspection making sure that the device works correctly and has no evident signs of wear. If the devices used show signs of wear, surface defects or contamination by chemical substances, have been used to stop a fall or if there were doubts about their actual state of service and operation, these must be immediately taken out of service; if in doubt, replace the devices immediately. Never use the devices if they show surface defects such as incisions, section reduction or malfunction. Your life depends on the continuous efficiency of your equipment (it is highly recommended that the equipment is intended for personal use) and its history (use, storage, controls, etc.). We strongly recommend that the pre and post use checks are carried out by a competent person following the instructions in the information note and, in any case, at least once a year. The person who checks annually must complete and sign the periodic inspection card (Installation Card). INSTALLATION CARD: 1) Type-Model; 2) Date of production; 3) Date of Purchase; 4) Date of first use; 5) Username; 6) Comments-notes; PERIODIC CHECK: a) Date; b) Name of Inspector; c) Notes; d) Date of the next periodic check.

7) CARE AND MAINTENANCE

Cleaning: frequently use lukewarm clean water (max. 30°C) possibly with the addition of a mild detergent (neutral soap). Then allow the device to dry away from direct heat sources. Storage: after cleaning and drying, store the devices in a cool, dry and ventilated place and not in contact with metal surfaces with sharp edges. Avoid exposure to U.V. Never store wet or damp devices as they could deteriorate over time. Transport: During transport, avoid compressions, exposure to direct sunlight and contact with sharp tools. Avoid leaving the devices in the car or in closed rooms exposed to the sun. For transport use the protective case supplied or, if absent, a packaging that preserves the integrity of the product.

8) PRODUCT LIFETIME

The duration of the devices over time depends on the following factors: frequency of use, environmental conditions of use, correct maintenance. • For occasional use or with seasonal concentration, it is recommended to replace the material between 5 and 10 years from the first use. • With regular use throughout the year, the average life of the product is generally between 3 and 5 years from first use. • For frequent professional use in which new paths are undertaken, the material should be replaced between 3 and 6 seasons from the first use. • While for dry-tooling, modern mixed and competitions replace the material every 1 or 2 seasons from the first use.

9) MEANING OF THE PRESENT MARKINGS

The markings on the product may vary in their position and size depending on the model: 1) Name and brand of the manufacturer; 2) Model name; 3) Production Date (YYYY/MM) Year/Month; 4) Warning to read the user manual before using the device; 5-6) Reference technical regulations, European and UIAA; 7) Indication of how to insert the rope; 8) Range of usable ropes. To prevent any deterioration of

the markings over time, it is recommended to record the data shown on the device before the first use; in any case, always check the legibility of the markings.

IT

1) INFO BOOK

La nota informativa e le istruzioni d'uso devono essere lette e ben comprese dall'utilizzatore prima dell'impiego del prodotto.

2) ATTENZIONE

Il prodotto va usato esclusivamente considerando gli utilizzi e le limitazioni descritti in questo manuale d'uso. • La realizzazione di sistemi di protezione e prevenzione dalle cadute dall'alto e la pratica dell'alpinismo (progressione e arrampicata su ghiaccio, neve, roccia) necessitano di un apprendimento e comportano dei rischi che possono portare alla morte o a gravi danni. • Questo prodotto deve essere usato solo da, o, sotto la supervisione diretta, di una persona competente ed esperta. L'attività per la quale possono essere utilizzati questi dispositivi, è estremamente pericolosa! Le conseguenze di una non corretta scelta nell'uso o nella manutenzione degli equipaggiamenti potrebbero causare danni, lesioni gravi od anche la morte. • Utilizzare questo dispositivo solamente dopo una buona conoscenza teorica e pratica e solo in condizioni di salute ottimali. • Chiunque faccia uso di prodotti Grivel è comunque responsabile di possedere la conoscenza delle tecniche e delle misure precauzionali e si assume la responsabilità dei rischi legati a queste attività attribuibili ad un utilizzo non corretto del prodotto. • Ogni modifica del prodotto originale può avere conseguenze pericolose per la durata e la sicurezza del prodotto stesso. • Le modifiche sono a rischio e pericolo dell'utilizzatore e comportano automaticamente la caduta di qualunque garanzia. • I materiali non sono eterni. Prima di ogni utilizzo ispezionare l'attrezzatura e non esitare a sostituirla in caso di dubbio.

3) CAMPO DI APPLICAZIONE
La piastrina SCREAM è un dispositivo di frenatura con bloccaggio manuale secondo le norme EN 15151-2:2012 e UIAA 129. Essa viene classificata come dispositivo di frenatura manuale di tipo 2, ovvero un dispositivo di frenatura per l'assicurazione e la discesa in corda doppia non equipaggiato con una funzione per la regolazione dell'attrito.

4) CERTIFICAZIONI

UIAA: marchio di conformità alle norme UIAA (Unione Internazionale delle Associazioni Alpinistiche). Attenzione: i test di laboratorio, i collaudi, le istruzioni d'uso e le norme non sempre riescono a riprodurre la pratica, per cui i risultati ottenuti nelle reali condizioni d'utilizzo del prodotto nell'ambiente naturale possono differire in maniera talvolta anche rilevante. Le migliori istruzioni sono la continua pratica d'uso sotto la supervisione di istruttori competenti e preparati.

5) UTILIZZO E AVVERTENZE D'USO

La Piastrina SCREAM è una piastrina ultraleggera e compatta, realizzata per essere utilizzata come assicuratore manuale per corde di piccoli diametri (5.0-8.0 mm). Le corde che si trovano in commercio possono avere una tolleranza sul diametro fino a ± 0.2 mm; inoltre le caratteristiche (come ad esempio il diametro) delle corde stesse possono variare con l'uso. La sua particolare costruzione consente quattro diverse posizioni di frenata, sia grazie alle due facce asimmetriche, sia al diverso utilizzo del verso dei fori. Da notare che la piastrina è dotata di due superfici differenti; su una delle due facce la presenza di un bordo rialzato consente di aggiungere frizione in fase di utilizzo (fig. 5). La Piastrina SCREAM

è prodotta tramite forgiatura in lega di alluminio. Le diverse possibilità di utilizzo sono:

5.1) UTILIZZO COME DISPOSITIVO DI ASSICURAZIONE/RECUPERO (ALPINISMO): Il dispositivo può essere utilizzato come dispositivo di frenatura manuale in fase di recupero, con diversa capacità frenante per corde singole e doppie con diametri da 5/6 mm a 7/8 mm a seconda del verso di utilizzo della piastrina (fig. 5.1).

5.2) UTILIZZO COME DISPOSITIVO DI ASSICURAZIONE/CALATA (ALPINISMO): Il dispositivo può essere utilizzato come dispositivo di frenatura manuale in fase di calata, con diversa capacità frenante per corde singole e doppie con diametri da 5/6 mm a 7/8 mm a seconda del verso di utilizzo della piastrina (fig. 5.2).

5.3) UTILIZZO COME DISPOSITIVO DI DISCESA IN CORDA DOPPIA (ALPINISMO): Il dispositivo può essere utilizzato come dispositivo di frenatura manuale in fase di discesa in corda doppia, con diversa capacità frenante per corde doppie con diametri da 5/6 mm a 7/8 mm a seconda del verso di utilizzo della piastrina (fig. 5.3). ATTENZIONE: L'utilizzatore deve porre estrema cura nel compiere le manovre di discesa: la Piastrina SCREAM non blocca automaticamente la corda. L'utilizzatore deve volontariamente impedire alla corda di scorrere per arrestare una caduta. La mano che frena non deve mai abbandonare la corda per nessun motivo. È responsabilità dell'utilizzatore familiarizzare con l'attrezzatura e con il suo grado di frenatura prima e durante il suo utilizzo. Si rimarca che la corda libera che esce dal dispositivo deve sempre essere controllata a mano dall'utilizzatore in modo da regolare la capacità di attrito in ogni momento. Bisogna considerare inoltre alcuni fattori che influiscono sul sistema frenante del discensore, oltre a quelli normalmente previsti, tra cui: tipologia di corda (statica o dinamica), lo stato di usura della corda, le condizioni climatiche, il peso e l'esperienza dell'utilizzatore. Attenzione nelle manovre di frenatura all'uso in condizioni umide, bagnate e ghiacciate dove lo scorrimento della corda può ridurre drasticamente l'efficacia del dispositivo.

5.4 IMPORTANTE – RISCHI DA EVITARE DURANTE L'USO:

Usare la propria attrezzatura con cura, evitando di farla cadere da altezze rilevanti, in quanto potrebbero verificarsi danni non visibili (microcricche o tagli); se ciò dovesse accadere controllare accuratamente il dispositivo e nel dubbio sostituirlo immediatamente. Evitare di esporre la Piastrina SCREAM per tempi prolungati alle temperature estreme, all'acqua di mare, a bordi affilati e/o taglianti, ad agenti e solventi chimici e/o corrosivi, a scariche elettriche, a cadute da grandi altezze, al fuoco e al calore (fonti artificiali o cruscotto dell'auto), ad attorcigliamenti su sistemi di collegamento, all'urto con oggetti pesanti, allo schiacciamento e cadute a pendolo. Il dispositivo che è stato esposto ad una o più delle condizioni sopra indicate può avere drasticamente ridotti i propri requisiti di sicurezza e deve essere immediatamente sostituito.

6) CONTROLLI PRE E POST USO

L'utilizzatore prima e dopo ogni utilizzo deve effettuare un'ispezione visiva assicurandosi che il dispositivo funzioni in modo corretto e non abbia segni di usura evidenti. Se i dispositivi utilizzati mostrano segni di usura, difetti superficiali o contaminazione da sostanze chimiche, siano stati utilizzati per arrestare una caduta o se vi fossero dubbi sul loro effettivo stato di servizio e funzionamento, questi de-

vono essere immediatamente messi fuori servizio; nel dubbio sostituire i dispositivi immediatamente. Non utilizzare mai i dispositivi se mostrano difetti superficiali come incisioni o riduzione della sezione o un cattivo funzionamento. La vostra vita dipende dalla continua efficienza e durabilità del vostro equipaggiamento (è raccomandato che l'equipaggiamento sia ad uso personale) e dalla sua storia (uso, immagazzinamento, controlli, ecc.). Raccogliamo vivamente che i controlli pre e post uso siano eseguiti da una persona competente seguendo le indicazioni della nota informativa e comunque almeno una volta all'anno. La persona che effettua il controllo annualmente deve compilare e firmare la scheda di controllo periodica (Installation Card). INSTALLATION CARD: 1) Tipo-Modello; 2) Data di produzione; 3) Data di Acquisto; 4) Data del primo utilizzo; 5) Nome utente; 6) Commenti-note; CONTROLLO PERIODICO: a) Data; b) Nome Ispettore; c) Note; d) Data del prossimo controllo periodico.

7) CURA E MANUTENZIONE

Pulizia: utilizzare frequentemente acqua pulita tiepida (max. 30°C) eventualmente con l'aggiunta di un detergente delicato (sapone neutro). Lasciare quindi asciugare il dispositivo lontano da fonti di calore dirette. Immagazzinamento: dopo la pulitura e asciugatura depositate i dispositivi in un posto fresco, asciutto e ventilato e non a contatto con superfici metalliche con bordi taglienti. Evitate l'esposizione ai raggi U.V. Non immagazzinate mai i dispositivi bagnati o umidi poiché potrebbero deteriorarsi nel tempo. Trasporto: durante il trasporto evitare le compressioni, l'esposizione alla luce del sole diretta ed il contatto con utensili taglienti. Evitare di lasciare i dispositivi in automobile o in ambienti chiusi esposti al sole. Per il trasporto utilizzare la custodia protettiva in dotazione o, se assente, un imballaggio che preservi l'integrità del prodotto.

8) VITA DEI PRODOTTI

La durata dei dispositivi nel tempo dipende dai seguenti fattori: frequenza di utilizzo, condizioni ambientali di utilizzo, corretta manutenzione. • Per un uso saltuario o con concentrazione stagionale si consiglia di sostituire il materiale tra i 5 e i 10 anni dal primo utilizzo. • Con un utilizzo regolare in tutto l'arco dell'anno generalmente la vita media del prodotto è tra i 3 e i 5 anni dal primo utilizzo. • Per un uso professionale frequente in cui vengono intraprese vie nuove bisognerebbe sostituire il materiale tra le 3 e le 6 stagioni dal primo utilizzo. • Mentre per dry-tooling, misto moderno e competizioni sostituire il materiale ogni 1 o 2 stagioni dal primo utilizzo.

9) SIGNIFICATO DELLE MARCATURE PRESENTI

Le marcature sul prodotto possono variare nella loro posizione e dimensione a seconda del modello: 1) Nome e marchio del fabbricante; 2) Nome del modello; 3) Data di Produzione (YYYY/MM) Anno/Mese; 4) Avvertenza di leggere il manuale d'uso prima dell'utilizzo del dispositivo; 5-6) Normative tecniche di riferimento, Europea e UIAA; 7) Indicazione di come passare la corda; 8) Gamma di corde utilizzabili. Per prevenire eventuali deterioramenti delle marcature nel tempo, si raccomanda di registrare i dati riportati sul dispositivo prima del primo utilizzo; in ogni caso, verificare sempre la leggibilità delle marcature.

1) INFO BOOK
Die vorliegenden Informationshinweise und Gebrauchsanweisungen müssen vom Benutzer vor der Verwendung des Produkts aufmerksam gelesen und verstanden werden.

2) ACHTUNG
Das Produkt darf ausschließlich unter Berücksichtigung der in dieser Gebrauchsanleitung beschriebenen Verwendungszwecke und Einschränkungen benutzt werden. • Die Erstellung von Schutz- und Sturzverhütungssystemen gegen Absturz aus der Höhe sowie die Ausübung des Bergsteigens (Fortbewegung und Klettern auf Eis, Schnee und Fels) erfordern eine entsprechende Ausbildung und sind mit Risiken verbunden, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führen können. • Dieses Produkt darf nur von einer kompetenten und erfahrenen Person oder unter deren direkter Aufsicht verwendet werden. Die Tätigkeit, für die diese Geräte eingesetzt werden können, ist äußerst gefährlich! Die Folgen einer falschen Wahl bei der Verwendung oder Wartung der Ausrüstung können Schäden, schwere Verletzungen oder sogar den Tod zur Folge haben. • Verwenden Sie dieses Gerät erst nach guter theoretischer und praktischer Kenntnis und nur bei optimalem Gesundheitszustand. • Wer Grivel-Produkte verwendet, ist in jedem Fall dafür verantwortlich, die entsprechenden Techniken und Vorsichtsmaßnahmen zu kennen, und übernimmt die Verantwortung für die mit diesen Tätigkeiten verbundenen Risiken, die auf eine nicht korrekte Verwendung des Produkts zurückzuführen sind. • Jede Veränderung des Originalprodukts kann gefährliche Folgen für die Lebensdauer und Sicherheit des Produkts selbst haben. • Änderungen erfolgen auf eigenes Risiko und eigene Gefahr des Benutzers und führen automatisch zum Erlöschen jeglicher Garantie. • Materialien sind nicht unbegrenzt haltbar. Überprüfen Sie die Ausrüstung vor jedem Gebrauch und zögern Sie im Zweifelsfall nicht, sie zu ersetzen.

3) ANWENDUNGSBEREICH
Die SCREAM Platte ist ein manuelles Bremsgerät mit manueller Blockierung gemäß den Normen EN 15151-2:2012 und UIAA 129. Sie wird als manuelles Bremsgerät des Typs 2 klassifiziert, das heißt als Bremsgerät zum Sichern und Abseilen, das nicht mit einer Funktion zur Reibungsregulierung ausgestattet ist.

4) ZERTIFIZIERUNGEN
UIAA: Kennzeichen der Übereinstimmung mit den Normen der UIAA (Internationale Vereinigung der Bergsteigerverbände). Achtung: Laborprüfungen, Tests, Gebrauchsanweisungen und Normen sind nicht immer in der Lage, die Praxis originalgetreu wiederzugeben, weshalb die unter realen Einsatzbedingungen des Produkts in natürlicher Umgebung erzielten Ergebnisse mitunter erheblich abweichen können. Die beste Schulung ist die kontinuierliche praktische Übung unter der Aufsicht kompetenter und geschulter Ausbilder.

5) VERWENDUNG UND WARNHINWEISE
Die SCREAM Platte ist eine ultraleichte und kompakte Platte, die als manuelles Sicherungsgerät für Seile mit kleinem Durchmesser (5,0–8,0 mm) konzipiert wurde. Handelsübliche Seile können eine Durchmessertoleranz von bis zu ± 0,2 mm aufweisen; darüber hinaus können sich die Eigenschaften der Seile selbst (z. B. der Durchmesser) mit dem Gebrauch verändern. Ihre besondere Bauweise ermöglicht vier verschiedene Bremsstellungen, sowohl dank der beiden asymmetrischen Seiten als auch durch die unterschiedliche Nutzung der Lochrichtung. Zu beachten ist, dass die Platte über zwei unterschiedliche Oberflächen verfügt; auf einer der beiden Seiten ermöglicht ein erhabener Rand eine zusätzliche Reibung während der Verwendung (fig. 5). Die SCREAM Platte wird durch Schmieden aus Aluminiumlegierung hergestellt. Die verschiedenen Einsatzmöglichkeiten sind:

5.1) VERWENDUNG ALS SICHERUNGS-/NACHSICHERUNGSGERÄT (ALPINISMUS):
Das Gerät kann als manuelles Bremsgerät in der Nachsicherungsphase (Seileinholen) verwendet werden, mit unterschiedlicher Bremskapazität für Einfach- und Doppelseile mit Durchmessern von 5/6 mm bis 7/8 mm, je nach Einlegerichtung der Platte (fig. 5.1).

5.2) VERWENDUNG ALS SICHERUNGS-/ABLASSEGERÄT (ALPINISMUS):
Das Gerät kann als manuelles Bremsgerät in der Ablassphase verwendet werden, mit unterschiedlicher Bremskapazität für Einfach- und Doppelseile mit Durchmessern von 5/6 mm bis 7/8 mm, je nach Einlegerichtung der Platte (fig. 5.2).

5.3) VERWENDUNG ALS ABSEILERGÄT AM DOPPELSEIL (ALPINISMUS):
Das Gerät kann als manuelles Bremsgerät beim Abseilen verwendet werden, mit unterschiedlicher Bremskapazität für Doppelseile mit Durchmessern von 5/6 mm bis 7/8 mm, je nach Einlegerichtung der Platte (fig. 5.3). **ACHTUNG:** Der Benutzer muss beim Ausführen der Abseilmanöver äußerste Sorgfalt walten lassen: Die SCREAM Platte blockiert das Seil nicht automatisch. Der Benutzer muss das Durchlaufen des Seils willentlich verhindern,

um einen Sturz zu arretieren. Die Bremsband darf das Seil unter keinen Umständen loslassen. Es liegt in der Verantwortung des Benutzers, sich vor und während der Verwendung mit der Ausrüstung und ihrem Bremsvermögen vertraut zu machen. Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass das aus dem Gerät austretende freie Seil vom Benutzer stets von Hand kontrolliert werden muss, um die Reibungskapazität jederzeit regulieren zu können. Darüber hinaus sind einige Faktoren zu berücksichtigen, die zusätzlich zu den normalerweise vorgesehenen des Bremssystem des Abseilers beeinflussen, unter anderem: Seiltyp (statisch oder dynamisch), Abnutzungszustand des Seils, klimatische Bedingungen, Gewicht und Erfahrung des Benutzers. Vorsicht bei Bremsmanövern unter feuchten, nassen und vereisten Bedingungen, bei denen das Gleiten des Seils die Wirksamkeit des Geräts drastisch verringern kann.

5.4) WICHTIG – WÄHREND DES GEBRAUCHS ZU VERMEIDENDE RISIKEN:
Verwenden Sie Ihre Ausrüstung mit Sorgfalt und vermeiden Sie Stürze aus beträchtlicher Höhe, da unsichtbare Schäden (Mikrorisse oder Einschnitte) entstehen können; sollte dies geschehen, überprüfen Sie das Gerät sorgfältig und ersetzen Sie es im Zweifelsfall umgehend. Vermeiden Sie es, die SCREAM Platte über längere Zeit extremen Temperaturen, Meerwasser, scharfen und/oder schneidenden Kanten, chemischen und/oder korrosiven Substanzen und Lösungsmitteln, elektrischen Entladungen, Stürzen aus großer Höhe, Feuer und Hitze (künstliche Quellen oder Autoarmaturenbrett), Verdrehungen an Verbindungssystemen, Stößen mit schweren Gegenständen, Quetschungen und Pendelstürzen auszusetzen. Ein Gerät, das einer oder mehreren der oben genannten Bedingungen ausgesetzt war, kann seine Sicherheitsanforderungen erheblich eingeeignet haben und muss umgehend ersetzt werden.

6) KONTROLLEN VOR UND NACH DEM GEBRAUCH
Der Benutzer muss vor und nach jedem Gebrauch eine Sichtprüfung durchführen und sich vergewissern, dass das Gerät einwandfrei funktioniert und keine offensichtlichen Verschleißspuren aufweist. Zeigen die verwendeten Geräte Verfallserscheinungen, Oberflächenfehler oder eine Kontamination durch chemische Substanzen, wurden sie zum Auffangen eines Sturzes eingesetzt oder bestehen Zweifel an ihrem tatsächlichen Zustand und ihrer Funktionsfähigkeit, so sind sie umgehend außer Betrieb zu nehmen; im Zweifelsfall die Geräte sofort ersetzen. Verwenden Sie die Geräte niemals, wenn sie Oberflächenfehler wie Einkerbungen, Querschnittsverringerungen oder Fehlfunktionen aufweisen. Ihr Leben hängt von der kontinuierlichen Wirksamkeit und Haltbarkeit Ihrer Ausrüstung (es wird dringend empfohlen, die Ausrüstung für den persönlichen Gebrauch zu bestimmen) sowie von ihrer Vorgeschichte (Gebrauch, Lagerung, Kontrollen usw.) ab. Wir empfehlen dringend, die Kontrollen vor und nach dem Gebrauch von einer kompetenten Person gemäß den Angaben in der vorliegenden Informationsschrift und in jedem Fall mindestens einmal jährlich durchführen zu lassen. Die Person, die die jährliche Kontrolle durchführt, muss die periodische Kontrollkarte (Installation Card) ausfüllen und unterschreiben.

INSTALLATION CARD: 1) Typ-Modell; 2) Herstellungsdatum; 3) Kaufdatum; 4) Datum der ersten Verwendung; 5) Name des Benutzers; 6) Anmerkungen; **REGELMÄSSIGE ÜBERPRÜFUNG:** a) Datum; b) Name des Prüfers; c) Anmerkungen; d) Datum der nächsten regelmäßigen Überprüfung.

7) PFLEGE UND WARTUNG
Reinigung: Verwenden Sie häufig sauberes, lauwarmes Wasser (max. 30 °C), gegebenenfalls unter Zugabe eines milden Reinigungsmittels (neutrale Seife). Lassen Sie das Gerät anschließend fern von direkten Wärmequellen trocknen. Lagerung: Lagern Sie die Geräte nach der Reinigung und Trocknung an einem kühlen, trockenen und gut belüfteten Ort, nicht in Kontakt mit Metallflächen mit scharfen Kanten. Vermeiden Sie die Einwirkung von UV-Strahlung. Lagern Sie die Geräte niemals nass oder feucht, da sie sich mit der Zeit verschlechtern könnten. Transport: Vermeiden Sie beim Transport Quetschungen, direkte Sonneneinstrahlung und Kontakt mit scharfen Werkzeugen. Lassen Sie die Geräte nicht im Auto oder in geschlossenen, der Sonne ausgesetzten Räumen liegen. Verwenden Sie für den Transport die mitgelieferte Schutzhülle oder, falls nicht vorhanden, eine Verpackung, die die Unversehrtheit des Produkts gewährleistet.

8) LEBENSDAUER DES PRODUKTS
Die Lebensdauer der Geräte hängt von folgenden Faktoren ab: Gebrauchshäufigkeit, Umgebungsbedingungen bei der Verwendung, korrekte Wartung. • Bei gelegentlichem oder saisonal konzentriertem Gebrauch wird empfohlen, das Material zwischen 5 und 10 Jahren ab der ersten Verwendung zu ersetzen. • Bei regelmäßigem Gebrauch über das ganze Jahr hinweg beträgt die durchschnittliche Lebensdauer des Produkts im Allgemei-

nen zwischen 3 und 5 Jahren ab der ersten Verwendung. • Bei häufigem professionellem Gebrauch, bei dem neue Routen erschlossen werden, sollte das Material zwischen 3 und 6 Saisons ab der ersten Verwendung ersetzt werden. • Für Dry-Tooling, modernes Mixed-Klettern und Wettkämpfe hingegen ist das Material alle 1 bis 2 Saisons ab der ersten Verwendung zu ersetzen.

9) BEDEUTUNG DER VORHANDENEN KENNZEICHNUNGEN
Die Kennzeichnungen auf dem Produkt können je nach Modell in Position und Größe variieren: 1) Name und Marke des Herstellers; 2) Modellbezeichnung; 3) Herstellungsdatum (JJJJ/MM) Jahr/Monat; 4) Hinweis, die Gebrauchsanleitung vor der Verwendung des Geräts zu lesen; 5–6) Referenz-Technische Normen, europäisch und UIAA; 7) Angabe zum Einlegen des Seils; 8) Bereich der verwendbaren Seile. Um einer Verschlechterung der Kennzeichnungen im Laufe der Zeit vorzubeugen, wird empfohlen, die auf dem Gerät angegebenen Daten vor der ersten Verwendung zu notieren; überprüfen Sie in jedem Fall stets die Lesbarkeit der Kennzeichnungen.

1) NOTICE D'INFORMATION
L'utilisateur doit lire attentivement et bien comprendre la présente notice d'information et le mode d'emploi avant toute utilisation du produit.

2) ATTENTION
Le produit ne doit être utilisé qu'en tenant compte des usages et des limites décrits dans cette notice d'utilisation. • La mise en place de systèmes de protection et de prévention contre les chutes de hauteur ainsi que la pratique de l'alpinisme (progression et escalade sur glace, neige, rocher) nécessitent un apprentissage et comportent des risques pouvant entraîner la mort ou des blessures graves. • Ce produit ne doit être utilisé que par une personne compétente et expérimentée, ou sous sa supervision directe. L'activité pour laquelle ces dispositifs peuvent être utilisés est extrêmement dangereuse ! Les conséquences d'un choix incorrect dans l'utilisation ou l'entretien de l'équipement peuvent causer des dommages, des blessures graves, voire la mort. • N'utilisez ce dispositif qu'après avoir acquis une bonne connaissance théorique et pratique, et uniquement en parfaite condition physique. • Toute personne utilisant des produits Grivel est en tout état de cause responsable de la connaissance des techniques et des mesures de précaution, et assume la responsabilité des risques liés à ces activités imputables à une utilisation incorrecte du produit. • Toute modification du produit d'origine peut avoir des conséquences dangereuses pour la durée de vie et la sécurité du produit lui-même. • Les modifications sont effectuées aux risques et périls de l'utilisateur et entraînent automatiquement l'annulation de toute garantie. • Les matériaux ne sont pas éternels. Avant chaque utilisation, inspectez l'équipement et n'hésitez pas à le remplacer en cas de doute.

3) CHAMP D'APPLICATION
La plaque SCREAM est un dispositif d'assurance à blocage manuel conforme aux normes EN 15151-2:2012 et UIAA 129. Elle est classée comme dispositif de freinage manuel de type 2, c'est-à-dire un dispositif de freinage pour l'assurance et la descente en rappel non équipé d'une fonction de réglage du frottement.

4) CERTIFICATIONS
UIAA : marque de conformité aux normes UIAA (Union Internationale des Associations d'Alpinisme). Attention : les essais en laboratoire, les tests, les instructions d'utilisation et les normes ne parviennent pas toujours à reproduire fidèlement la pratique ; c'est pourquoi les résultats obtenus dans les conditions réelles d'utilisation du produit en milieu naturel peuvent parfois différer de manière significative. Les meilleures instructions restent la pratique continue de l'utilisation sous la supervision d'instructeurs compétents et qualifiés.

5) UTILISATION ET AVERTISSEMENTS D'EMPLOI
La plaque SCREAM est une plaque ultralégère et compacte, conçue pour être utilisée comme dispositif d'assurance manuel pour cordes de petit diamètre (5,0-8,0 mm). Les cordes disponibles dans le commerce peuvent présenter une tolérance sur le diamètre allant jusqu'à ± 0,2

mm ; de plus, les caractéristiques (comme le diamètre) des cordes elles-mêmes peuvent varier avec l'usage. Sa construction particulière permet quatre positions de freinage différentes, grâce à ses deux faces asymétriques ainsi qu'aux différentes possibilités d'utilisation selon le sens des trous. Il convient de noter que la plaque est dotée de deux surfaces différentes ; sur l'une des deux faces, la présence d'un bord surélevé permet d'augmenter le frottement en cours d'utilisation (fig. 5). La plaque SCREAM est produite par forgeage en alliage d'aluminium. Les différentes possibilités d'utilisation sont les suivantes :

5.1) UTILISATION COMME DISPOSITIF D'ASSURAGE / DE RÉCUPÉRATION (ALPINISME) :
Le dispositif peut être utilisé comme dispositif de freinage manuel en phase de récupération, avec une capacité de freinage différente pour cordes simples et doubles de diamètres compris entre 5/6 mm et 7/8 mm, selon le sens d'utilisation de la plaque (fig. 5.1).

5.2) UTILISATION COMME DISPOSITIF D'ASSURAGE / DE DESCENTE (ALPINISME) :
Le dispositif peut être utilisé comme dispositif de freinage manuel en phase de descente, avec une capacité de freinage différente pour cordes simples et doubles de diamètres compris entre 5/6 mm et 7/8 mm, selon le sens d'utilisation de la plaque (fig. 5.2).

5.3) UTILISATION COMME DISPOSITIF DE DESCENTE EN RAPPEL À CORDE DOUBLE (ALPINISME) :
Le dispositif peut être utilisé comme dispositif de freinage manuel pendant la descente en rappel, avec une capacité de freinage différente pour cordes doubles de diamètres compris entre 5/6 mm et 7/8 mm, selon le sens d'utilisation de la plaque (fig. 5.3). **ATTENTION :** L'utilisateur doit apporter un soin extrême à l'exécution des manœuvres de descente : la plaque SCREAM ne bloque pas automatiquement la corde. L'utilisateur doit volontairement empêcher la corde de coulisser afin d'arrêter une chute. La main de freinage ne doit en aucun cas lâcher la corde. Il est de la responsabilité de l'utilisateur de se familiariser avec l'équipement et avec sa capacité de freinage avant et pendant son utilisation. Il est appelé que le brin libre de corde sortant du dispositif doit toujours être contrôlé à la main par l'utilisateur, afin de régler à tout moment la capacité de frottement. Il convient également de prendre en compte certains facteurs qui influent sur le système de freinage du descendeur, en plus de ceux normalement prévus, notamment : le type de corde (statique ou dynamique), l'état d'usure de la corde, les conditions climatiques, le poids et l'expérience de l'utilisateur. Soyez attentif, lors des manœuvres de freinage, à l'utilisation en conditions humides, mouillées ou verglées, où le glissement de la corde peut réduire considérablement l'efficacité du dispositif.

5.4) IMPORTANT – RISQUES À ÉVITER PENDANT L'UTILISATION :
Utilisez votre équipement avec **précaution**, en évitant de la faire chuter d'une hauteur importante, car des dommages invisibles pourraient se produire (microfissures ou entailles) ; si cela devait se produire, contrôlez soigneusement le dispositif et, en cas de doute, remplacez-le immédiatement. Évitez d'exposer la plaque SCREAM de façon prolongée à des températures extrêmes, à l'eau de mer, à des arêtes vives et/ou tranchantes, à des agents et solvants chimiques et/ou corrosifs, à des décharges électriques, à des chutes de grande hauteur, au feu et à la chaleur (sources artificielles ou tableau de bord de voiture), à des torsions sur les systèmes de connexion, à des chocs avec des objets lourds, à l'écrasement et aux chutes en pendule. Un dispositif ayant été exposé à une ou plusieurs des conditions indiquées ci-dessus peut avoir considérablement réduit ses exigences de sécurité et doit être immédiatement remplacé.

6) CONTRÔLES AVANT ET APRÈS UTILISATION
Avant et après chaque utilisation, l'utilisateur doit procéder à une inspection visuelle afin de s'assurer que le dispositif fonctionne correctement et ne présente

aucun signe évident d'usure. Si les dispositifs utilisés présentent des signes d'usure, des défauts de surface ou une contamination par des substances chimiques, s'ils ont été utilisés pour arrêter une chute, ou en cas de doute sur leur état de service et leur fonctionnement réels, ils doivent être immédiatement mis hors service ; en cas de doute, remplacez immédiatement les dispositifs. N'utilisez jamais les dispositifs s'ils présentent des défauts de surface tels que des entailles, une réduction de section ou un mauvais fonctionnement. Votre vie dépend de l'efficacité continue de votre équipement (il est vivement recommandé que l'équipement soit à usage personnel) et de son historique (utilisation, stockage, contrôles, etc.). Nous recommandons vivement que les contrôles avant et après utilisation soient effectués par une personne compétente, en suivant les indications de la présente notice d'information et, en tout état de cause, au moins une fois par an. La personne qui effectue le contrôle annuel doit remplir et signer la fiche de contrôle périodique (Installation Card).

INSTALLATION CARD : 1) Type-Modèle ; 2) Date de production ; 3) Date d'achat ; 4) Date de première utilisation ; 5) Nom de l'utilisateur ; 6) Commentaires-remarques ;

CONTRÔLE PÉRIODIQUE : a) Date ; b) Nom de l'inspecteur ; c) Remarques ; d) Date du prochain contrôle périodique.

7) SOIN ET ENTRETIEN

Nettoyage : utilisez fréquemment de l'eau propre tiède (max. 30°C), éventuellement additionnée d'un détergent doux (savon neutre). Laissez ensuite sécher le dispositif à l'écart de toute source de chaleur directe. Stockage : après nettoyage et séchage, rangez les dispositifs dans un endroit frais, sec et ventilé, sans contact avec des surfaces métalliques à arêtes vives. Évitez l'exposition aux rayons U.V. Ne stockez jamais les dispositifs mouillés ou humides, car ils pourraient se détériorer avec le temps. Transport : pendant le transport, évitez les compressions, l'exposition directe au soleil et le contact avec des outils tranchants. Évitez de laisser les dispositifs dans une voiture ou dans des locaux fermés exposés au soleil. Pour le transport, utilisez l'étui de protection fourni ou, à défaut, un emballage préservant l'intégrité du produit.

8) DURÉE DE VIE DU PRODUIT
La durée de vie des dispositifs dans le temps dépend des facteurs suivants : fréquence d'utilisation, conditions environnementales d'utilisation, entretien correct. • Pour un usage occasionnel ou à concentration saisonnière, il est recommandé de remplacer le matériel entre 5 et 10 ans à partir de la première utilisation. • Pour un usage régulier tout au long de l'année, la durée de vie moyenne du produit se situe généralement entre 3 et 5 ans à partir de la première utilisation. • Pour un usage professionnel fréquent, dans le cadre duquel de nouveaux itinéraires sont entrepris, le matériel devrait être remplacé entre 3 et 6 saisons à partir de la première utilisation. • Pour le dry-tooling, le mixte moderne et les compétitions, remplacez le matériel tous les 1 ou 2 saisons à partir de la première utilisation.

9) SIGNIFICATION DES MARQUAGES PRÉSENTS

Les marquages présents sur le produit peuvent varier en position et en taille selon le modèle : 1) Nom et marque du fabricant ; 2) Nom du modèle ; 3) Date de production (AAAA/MM) Année/Mois ; 4) Avertissement invitant à lire la notice d'utilisation avant d'utiliser le dispositif ; 5-6) Réglementations techniques de référence, européenne et UIAA ; 7) Indication du sens de passage de la corde ; 8) Gamme de cordes utilisables. Afin de prévenir toute détérioration des marquages dans le temps, il est recommandé de relever les données figurant sur le dispositif avant la première utilisation ; en tout état de cause, vérifiez toujours la lisibilité des marquages

1) MANUAL DE INFORMACIÓN

El usuario debe leer atentamente y comprender bien la nota informativa y las instrucciones de uso antes de utilizar el producto.

2) ATENCIÓN

El producto debe utilizarse exclusivamente considerando los usos y las limitaciones descritos en este manual de uso. • La creación de sistemas de protección y prevención de caídas de altura y la práctica del alpinismo (progresión y escalada en hielo, nieve, roca) requieren un aprendizaje y conllevan riesgos que pueden provocar la muerte o daños graves. • Este producto debe ser utilizado únicamente por una persona competente y experta, o bajo su supervisión directa. ¡La actividad para la cual se pueden utilizar estos dispositivos es extremadamente peligrosa! Las consecuencias de una elección incorrecta en el uso o en el mantenimiento del equipo podrían causar daños, lesiones graves o incluso la muerte. • Utilice este dispositivo solo tras haber adquirido un buen conocimiento teórico y práctico, y únicamente en condiciones de salud óptimas. • Quien utilice productos Grivel es en cualquier caso responsable de poseer el conocimiento de las técnicas y de las medidas de precaución, y asume la responsabilidad de los riesgos vinculados a estas actividades atribuibles a un uso incorrecto del producto. • Cualquier modificación del producto original puede tener consecuencias peligrosas para la vida útil y la seguridad del producto mismo. • Las modificaciones se realizan bajo el riesgo y responsabilidad del usuario y conllevan automáticamente la pérdida de cualquier garantía. • Los materiales no son eternos. Antes de cada uso, inspeccione el equipo y no dude en sustituirlo en caso de duda.

3) CAMPO DE APLICACIÓN

La placa SCREAM es un dispositivo de frenado con bloqueo manual conforme a las normas EN 15151-2:2012 y UIAA 129. Se clasifica como dispositivo de frenado manual de tipo 2, es decir, un dispositivo de frenado para el aseguramiento y el descenso en rapel no equipado con una función de regulación del rozamiento.

4) CERTIFICACIONES

UIAA: marca de conformidad con las normas UIAA (Unión Internacional de Asociaciones de Alpinismo). Atención: los ensayos de laboratorio, las pruebas, las inspecciones de uso y las normas no siempre logran reproducir la práctica, por lo que los resultados obtenidos en las condiciones reales de uso del producto en el entorno natural pueden diferir de manera a veces relevante. Las mejores instrucciones son la práctica continua de uso bajo la supervisión de instructores competentes y preparados.

5) USO Y ADVERTENCIAS DE USO

La placa SCREAM es una placa ultraligera y compacta, diseñada para ser utilizada como asegurador manual para cuerdas de pequeño diámetro (5.0-8.0 mm). Las cuerdas que se encuentran en el mercado pueden tener una tolerancia en el diámetro de hasta ± 0.2 mm; además, las características (como por ejemplo el diámetro) de las propias cuerdas pueden variar con el uso. Su particular construcción permite cuatro posiciones de frenado diferentes, tanto gracias a las dos caras asimétricas como al distinto uso del sentido de los orificios. Cabe señalar que la placa está dotada de dos superficies diferentes; en una de las dos caras, la presencia de un borde realzado permite añadir fricción durante el uso (fig. 5). La placa SCREAM se produce mediante forjado en aleación de aluminio. Las diferentes posibilidades de uso son:

5.1) USO COMO DISPOSITIVO DE ASEGURAMIENTO/RECUPERACIÓN (ALPINISMO): El dispositivo puede utilizarse como dispositivo de frenado manual en la fase de recuperación, con distinta capacidad de frenado para cuerdas simples y dobles con diámetros de 5/6 mm a 7/8 mm según el sentido de uso de la placa (fig. 5.1).

5.2) USO COMO DISPOSITIVO DE ASEGURAMIENTO/DESCENSO (ALPINISMO): El dispositivo puede utilizarse como dispositivo de frenado manual en la fase de descenso, con distinta capacidad de frenado para cuerdas simples y dobles con diámetros de 5/6 mm a 7/8 mm según el sentido de uso de la placa (fig. 5.2).

5.3) USO COMO DISPOSITIVO DE DESCENSO EN RAPEL CON CUERDA DOBLE (ALPINISMO): El dispositivo puede utilizarse como dispositivo de frenado manual durante el rapel, con distinta capacidad de frenado

para cuerdas dobles con diámetros de 5/6 mm a 7/8 mm según el sentido de uso de la placa (fig. 5.3). ATENCIÓN: El usuario debe extremar el cuidado al realizar las maniobras de descenso: la placa SCREAM no bloquea automáticamente la cuerda. El usuario debe impedir voluntariamente el deslizamiento de la cuerda para detener una caída. La mano que frena no debe abandonar la cuerda bajo ningún concepto. Es responsabilidad del usuario familiarizarse con el equipo y con su capacidad de frenado antes y durante su uso. Cabe señalar que la cuerda libre que sale del dispositivo debe ser siempre controlada manualmente por el usuario, de modo que pueda regular la capacidad de fricción en todo momento. Es necesario tener en cuenta además algunos factores que influyen en el sistema de frenado del descensor, además de los normalmente previstos, entre ellos: el tipo de cuerda (estática o dinámica), el estado de desgaste de la cuerda, las condiciones climáticas, el peso y la experiencia del usuario. Preste atención en las maniobras de frenado en condiciones de humedad, mojado y hielo, donde el deslizamiento de la cuerda puede reducir drásticamente la eficacia del dispositivo.

5.4 IMPORTANTE – RIESGOS QUE DEBEN EVITARSE DURANTE EL USO: Utilice su equipo con cuidado, evitando dejarlo caer desde alturas considerables, ya que podrían producirse daños no visibles (microfisuras o cortes); si esto ocurriera, revise cuidadosamente el dispositivo y, en caso de duda, sustitúyalo de inmediato. Evite exponer la placa SCREAM durante tiempos prolongados a temperaturas extremas, agua de mar, bordes afilados y/o cortantes, agentes y disolventes químicos y/o corrosivos, descargas eléctricas, caídas desde grandes alturas, fuego y calor (fuentes artificiales o salpadero del automóvil), a torsiones en los sistemas de conexión, a impactos con objetos pesados, aplastamiento y caídas de péndulo. El dispositivo que haya estado expuesto a una o varias de las condiciones indicadas anteriormente puede haber visto drásticamente reducidos sus requisitos de seguridad y debe sustituirse de inmediato.

6) CONTROLES ANTES Y DESPUÉS DEL USO

El usuario, antes y después de cada uso, debe realizar una inspección visual asegurándose de que el dispositivo funciona correctamente y no presenta signos evidentes de desgaste. Si los dispositivos utilizados muestran signos de desgaste, defectos superficiales o contaminación por sustancias químicas, si se han utilizado para detener una caída, o si existieran dudas sobre su verdadero estado de servicio y funcionamiento, estos deben retirarse de servicio de inmediato; en caso de duda, sustituya los dispositivos inmediatamente. No utilice nunca los dispositivos si presentan defectos superficiales como incisiones, reducción de sección o un funcionamiento defectuoso. Su vida depende de la eficacia continua de su equipo (se recomienda encarecidamente que el equipo sea de uso personal) y de su historial (uso, almacenamiento, controles, etc.). Recomendamos encarecidamente que los controles antes y después del uso sean realizados por una persona competente siguiendo las indicaciones de la nota informativa y, en cualquier caso, al menos una vez al año. La persona que realiza el control anual debe cumplimentar y firmar la ficha de control periódico (Installation Card).

INSTALLATION CARD: 1) Tipo-Modelo; 2) Fecha de producción; 3) Fecha de compra; 4) Fecha del primer uso; 5) Nombre del usuario; 6) Comentarios-notas;

CONTROL PERIÓDICO: a) Fecha; b) Nombre del inspector; c) Notas; d) Fecha del próximo control periódico.

7) CUIDADO Y MANTENIMIENTO

Limpieza: utilice con frecuencia agua limpia tibia (máx. 30°C), eventualmente con la adición de un detergente suave (jabón neutro). A continuación, deje secar el dispositivo lejos de fuentes de calor directas. Almacenamiento: tras la limpieza y el secado, guarde los dispositivos en un lugar fresco, seco y ventilado, y sin contacto con superficies metálicas de bordes cortantes. Evite la exposición a los rayos U.V. No almacene nunca los dispositivos mojados o húmedos, ya que podrían deteriorarse con el tiempo. Transporte: durante el transporte, evite las compresiones, la exposición directa a la luz solar y el contacto con herramientas cortantes. Evite dejar los dispositivos en el au-

tomóvil o en ambientes cerrados expuestos al sol. Para el transporte, utilice la funda protectora suministrada o, en su ausencia, un embalaje que preserve la integridad del producto.

8) VIDA ÚTIL DEL PRODUCTO

La duración de los dispositivos a lo largo del tiempo depende de los siguientes factores: frecuencia de uso, condiciones ambientales de uso, mantenimiento correcto. • Para un uso ocasional o con concentración estacional, se recomienda sustituir el material entre 5 y 10 años desde el primer uso. • Con un uso regular a lo largo de todo el año, la vida media del producto generalmente se sitúa entre 3 y 5 años desde el primer uso. • Para un uso profesional frecuente en el que se emprenden vías nuevas, el material debería sustituirse entre 3 y 6 temporadas desde el primer uso. • Mientras que, para dry-tooling, mixto moderno y competiciones, sustituya el material cada 1 o 2 temporadas desde el primer uso.

9) SIGNIFICADO DE LAS MARCAS PRESENTES

Las marcas en el producto pueden variar en su posición y tamaño según el modelo: 1) Nombre y marca del fabricante; 2) Nombre del modelo; 3) Fecha de producción (YYYY/MM) Año/Mes; 4) Advertencia de leer el manual de uso antes de utilizar el dispositivo; 5-6) Normativas técnicas de referencia, Europea y UIAA; 7) Indicación de cómo introducir la cuerda; 8) Gama de cuerdas utilizables. Para evitar cualquier deterioro de las marcas con el tiempo, se recomienda registrar los datos indicados en el dispositivo antes del primer uso; en cualquier caso, verifique siempre la legibilidad de las marcas.

PL

1) KSIĄŻECZKA INFORMACYJNA

Użytkownicy muszą uważnie przeczytać i zrozumieć niniejsze informacje i instrukcje przed użyciem produktu.

2) UWAGA

Produkt należy stosować wyłącznie z uwzględnieniem zastosowań i ograniczeń opisanych w niniejszej instrukcji użytkownika. • Tworzenie systemów ochrony i zapobiegania upadkom z wysokości oraz uprawianie alpinizmu (poruszanie się i wspinaczka na lodzie, śniegu, skale) wymagają nauki i wiążą się z ryzykiem, które może prowadzić do śmierci lub poważnych obrażeń. • Niniejszy produkt może być używany wyłącznie przez osobę kompetentną i doświadczoną lub pod jej bezpośrednim nadzorem. Działalność, do której mogą być używane te urządzenia, jest niezwykle niebezpieczna! Konsekwencje niewłaściwego wyboru w zakresie użytkownika lub konserwacji sprzętu mogą spowodować szkody, poważne obrażenia, a nawet śmierć. • Niniejsze urządzenie należy stosować wyłącznie po nabyciu dobrej wiedzy teoretycznej i praktycznej oraz wyłącznie w optymalnym stanie zdrowia. • Każdy, kto korzysta z produktów Grivel, jest w każdym przypadku odpowiedzialny za posiadanie wiedzy na temat technik i środków ostrożności oraz przyjmuje na siebie odpowiedzialność za ryzyko związane z tymi czynnościami, wynikające z nieprawidłowego użycia produktu. • Jakakolwiek modyfikacja oryginalnego produktu może mieć niebezpieczne konsekwencje dla trwałości i bezpieczeństwa samego produktu. • Zmiany dokonywane są na ryzyko i odpowiedzialność użytkownika i automatycznie prowadzą do utraty jakiegokolwiek gwarancji. • Materiały nie są wieczne. Przed każdym użyciem należy kontrolować sprzęt i w razie wątpliwości nie wahać się go wymienić.

3) ZAKRES ZASTOSOWANIA

Płytką SCREAM jest przyrządem asekuracyjnym z ręcznym blokowaniem zgodnym z normami EN 15151-2:2012 oraz UIAA 129. Jest ona klasyfikowana jako ręczny przyrząd asekuracyjny typu 2, czyli przyrząd do asekuracji i zjazdu na linie podwójnej, nieposiadający funkcji regulacji tarcia.

4) CERTYFIKATY

UIAA: znak zgodności z normami UIAA (Międzynarodowej Unii Stowarzyszeń Alpinistycznych). Uwaga: testy laboratoryjne, próby, instrukcje użytkownika i normy nie zawsze są w stanie odtworzyć rzeczywistą praktykę, w związku z czym wyniki uzyskane w rzeczywistych warunkach użytkownika produktu w środowisku naturalnym mogą się czasami znacznie różnić. Najlepszą instrukcją jest ciągła praktyka użytkownika pod nadzorem

kompetentnych i wyszkolonych instruktorów.

5) UŻYTKOWANIE I OSTRZEŻENIA DOTYCZĄCE UŻYTKOWNIKA

Płytką SCREAM to ultralekka i kompaktowa płytka, zaprojektowana do użyciu jako ręczny przyrząd asekuracyjny do lin o małej średnicy (5.0-8.0 mm). Liny dostępne na rynku mogą mieć tolerancję średnicy do ± 0.2 mm; ponadto cechy lin (takie jak średnica) mogą zmieniać się wraz z użytkowaniem. Jej szczególna konstrukcja umożliwia cztery różne pozycje hamowania, zarówno dzięki dwóm asymetrycznym stronom, jak i różnemu wykorzystaniu kierunku otworów. Należy zauważyć, że płytka wyposażona jest w dwie różne powierzchnie; na jednej z dwóch stron obecność podwyższonej krawędzi pozwala zwiększyć tarcie podczas użytkowania (fig. 5). Płytką SCREAM produkowaną jest metodą kucia ze stopu aluminium. Różne możliwości użytkownika są następujące:

5.1) UŻYCIE JAKO PRYZRĄD ASEKURACYJNY / DO WYBIERANIA LINY (ALPINIZM): Przyrząd może być używany jako ręczny przyrząd asekuracyjny w fazie wybierania liny, z różną zdolnością hamowania dla lin pojedynczych i podwójnych o średnicach od 5/6 mm do 7/8 mm, w zależności od kierunku użycia

płytki (fig. 5.1).

5.2) UŻYCIE JAKO PRYZRĄD ASEKURACYJNY / DO OPUSZCZANIA (ALPINIZM): Przyrząd może być używany jako ręczny przyrząd asekuracyjny w fazie opuszczania, z różną zdolnością hamowania dla lin pojedynczych i podwójnych o średnicach od 5/6 mm do 7/8 mm, w zależności od kierunku użycia

płytki (fig. 5.2).

5.3) UŻYCIE JAKO PRYZRĄD ZJAZDOWY NA LINIE PODWÓJNEJ (ALPINIZM): Przyrząd może być używany jako ręczny przyrząd asekuracyjny podczas zjazdu na linie podwójnej, z różną zdolnością hamowania dla lin podwójnych o średnicach od 5/6 mm do 7/8 mm, w zależności od kierunku użycia

płytki (fig. 5.3).

UWAGA: Użytkownik musi zachować najwyższą ostrożność podczas wykonywania manewrów zjazdowych: płytka SCREAM nie blokuje liny automatycznie.

Użytkownik musi świadomie uniemożliwić przesuwanie się liny, aby powstrzymać upadek. Ręka hamująca nie może pod żadnym pozorem puścić liny. Obowiązkiem użytkownika jest zapoznanie się ze sprzętem i jego zdolnością hamowania przed rozpoczęciem oraz w trakcie jego użytkowania. Należy podkreślić, że wolny odcinek liny wychodzący z przyrządu musi być zawsze kontrolowany ręcznie przez użytkownika, tak aby w każdej chwili móc regulować siłę tarcia. Należy ponadto wziąć pod uwagę pewne czynniki wpływające na system hamowania przyrządu zjazdowego, oprócz normalnie przewidzianych, w tym: rodzaj liny (statyczna lub dynamiczna), stan zużycia liny, warunki klimatyczne, waga i doświadczenie użytkownika. Zachować ostrożność podczas manewrów hamowania w warunkach wilgotnych, mokrych i oblodzonych, w których przesuwanie się liny może drastycznie zmniejszyć skuteczność działania przyrządu.

5.4 WAŻNE – RYZYKA, KTÓRYCH NALEŻY UNIKAĆ PODCZAS UŻYTKOWNIKA: Używając swojego sprzętu z zachowaniem ostrożności, unikając upuszczenia go ze znacznych wysokości, ponieważ mogą wystąpić niewidoczne uszkodzenia (mikropęknięcia lub nacięcia); jeśli do tego dojdzie, należy dokładnie sprawdzić przyrząd i w razie wątpliwości niezwłocznie go wymienić. Unikać wystawiania płytki SCREAM przez długi czas na działanie ekstremalnych temperatur, wody morskiej, ostrych i/lub tnących krawędzi, substancji chemicznych i/lub żrących oraz rozpuszczalników, wyładowań elektrycznych, upadków z dużych wysokości, ognia i wysokiej temperatury (źródła sztucznych lub deski rozdzielczej samochodu), skręcania na systemach łączących, uderzeń o ciężkie przedmioty, zgniecenia oraz upadków wahadłowych. Przyrząd, który był narażony na jeden lub więcej z powyższych warunków, może mieć drastycznie obniżone parametry bezpieczeństwa i musi zostać niezwłocznie wymieniony.

6) KONTROLE PRZED I PO UŻYCIU

Użytkownik przed i po każdym użyciu musi przeprowadzić kontrolę wzrokową, upewniając się, że przyrząd działa prawidłowo i nie wykazuje widocznych oznak zużycia. Jeżeli używane przyrządy wykazują oznaki zużycia, wady powierzchniowe lub zanieczyszczenie substancjami chemicznymi, zostały

użyte do powstrzymania upadku lub istnieją wątpliwości co do ich rzeczywistego stanu eksploatacyjnego i działania, muszą zostać niezwłocznie wycofane z użytku; w razie wątpliwości należy niezwłocznie wymienić przyrządy. Nigdy nie używać przyrządów, jeśli wykazują wady powierzchniowe, takie jak nacięcia, zmniejszenie przekroju lub nieprawidłowe działanie. Wasze życie zależy od ciągłej sprawności waszego sprzętu (zdecydowanie zaleca się, aby sprzęt był przeznaczony do użytku osobistego) oraz od jego historii (użytkowanie, przechowywanie, kontrole itp.). Zdecydowanie zalecamy, aby kontrole przed i po użyciu były wykonywane przez osobę kompetentną zgodnie ze wskazówkami zawartymi w niniejszej informacji, a w każdym przypadku co najmniej raz w roku. Osoba dokonująca corocznej kontroli musi wypełnić i podpisać kartę kontroli okresowej (Installation Card).

INSTALLATION CARD: 1) Typ-Model; 2) Data produkcji; 3) Data zakupu; 4) Data pierwszego użycia; 5) Nazwa użytkownika; 6) Uwagi-notatki; PERIODIC CHECK (KONTROLA OKRESOWA): a) Data; b) Nazwisko kontrolującego; c) Uwagi; d) Data następnego kontroli okresowej.

7) PIĘLEGNACIA I KONSERWACJA

Czyszczenie: często stosować czystą, letnią wodę (maks. 30°C), ewentualnie z dodatkiem łagodnego detergentu (mydło neutralne). Następnie pozostawić przyrząd do wyschnięcia z dala od bezpośrednich źródeł ciepła. Przechowywanie: po czyszczeniu i wysuszeniu przechowywać przyrządy w miejscu chłodnym, suchym i przewiewnym, nie stykającym się z metalowymi powierzchniami o ostrych krawędziach. Unikać ekspozycji na promieniowanie U.V. Nigdy nie przechowywać mokrych lub wilgotnych przyrządów, ponieważ mogą one ulec pogorszeniu z upływem czasu. Transport: podczas transportu unikać ściskania, wystawiania na bezpośrednie działanie promieni słonecznych oraz kontaktu z ostrymi narzędziami. Unikać pozostawiania przyrządów w samochodzie lub w zamkniętych pomieszczeniach wystawionych na działanie słońca. Do transportu stosować dostarczone opakowanie ochronne lub, w przypadku jego braku, opakowanie zachowujące integralność produktu.

8) OKRES UŻYTKOWNIKA PRODUKTU

Trwałość przyrządów w czasie zależy od następujących czynników: częstotliwości użytkowania, warunków środowiskowych użytkowania, prawidłowej konserwacji. • Przy okazjonalnym użytkowaniu lub użytkowaniu sezonowym zaleca się wymianę sprzętu po upływie od 5 do 10 lat od pierwszego użycia. • Przy regularnym użytkowaniu przez cały rok średni okres eksploatacji produktu wynosi zazwyczaj od 3 do 5 lat od pierwszego użycia. • Przy częstym użytkowaniu profesjonalnym, w którym podejmowane są nowe drogi, sprzęt należy wymienić co 3 do 6 sezonów od pierwszego użycia. • Natomiast w przypadku dry-toolingu, nowoczesnej wspinaczki mieszanej oraz zawodów, sprzęt należy wymienić co 1 lub 2 sezony od pierwszego użycia.

9) ZNACZENIE OZNACZEŃ NA PRODUKCIE

Oznaczenia na produkcie mogą różnić się położeniem i wielkością w zależności od modelu: 1) Nazwa i marka producenta; 2) Nazwa modelu; 3) Data produkcji (RRRR/MM) Rok/Miesiąc; 4) Ostrzeżenie o konieczności przeczytania instrukcji użytkownika przed użyciem przyrządu; 5-6) Odniesienie do norm technicznych, europejskiej i UIAA; 7) Wskazanie sposobu wpięcia liny; 8) Zakres lin, które można stosować. Aby zapobiec ewentualnemu pogorszeniu czytelności oznaczeń z upływem czasu, zaleca się zapisanie danych umieszczonych na przyrządzie przed pierwszym użyciem; w każdym przypadku należy zawsze sprawdzać czytelność oznaczeń.

1) INFO BOOK

Uživatel si musí před použitím výrobku pozorně přečíst a dobře porozumět těmto informačním poznámkám a návodu k použití.

2) UPOZORNĚNÍ

Výrobek smí být používán výhradně v souladu s účely použití a omezeními popsanými v tomto návodu k použití.

• Vytváření systémů ochrany a prevence pádu z výšky a provozování alpinismu (postup a lezení po ledu, sněhu, skále) vyžadují nácvik a zahrnují rizika, která mohou vést ke smrti nebo vážnému poškození zdraví. • Tento výrobek smí používat pouze kompetentní a zkušená osoba, nebo osoba pod jejím přímým dohledem. Činnost, pro kterou lze tato zařízení použít, je mimořádně nebezpečná! Následky nesprávné volby při používání nebo udrždě vybavení mohou způsobit škodu, vážné zranění nebo dokonce smrt. • Toto zařízení používejte pouze po získání dobrých teoretických a praktických znalostí a pouze v optimálním zdravotním stavu. • Každý, kdo používá výrobky Gri-vel, odpovídá za znalost příslušných technik a preventivních opatření a přebírá odpovědnost za rizika spojená s těmito činnostmi, jsou-li způsobena nesprávným použitím výrobku. • Jakákoliv úprava původního výrobku může mít nebezpečné následky pro životnost a bezpečnost samotného výrobku. • Úpravy provádí uživatel na vlastní riziko a nebezpečí a automaticky vedou ke ztrátě jakékoli záruky. • Materiály nejsou věčné. Před každým použitím vybavení zkontrolujte a v případě pochybností je neváhejte vyměnit.

3) OBLAST POUŽITÍ
Destička SCREAM je jističí pomůcka s ruční brzdou a ručním zajištěním dle norem EN 15151-2:2012 a UIAA 129. Je klasifikována jako ruční brzdič zařízení typu 2, tj. brzdič zařízení pro jistění a slaňování, které není vybaveno funkcí pro regulaci tření.

4) CERTIFIKACE
UIAA: značka shody s normami UIAA (Mezinárodní unie horolezeckých asociací). Upozornění: laboratorní zkoušky, testy, návody k použití a normy nejsou vždy schopny věrně napodobit praxi, proto se výsledky dosažené při reálném používání výrobku v přírodním prostředí mohou od nich někdy i výrazně lišit. Nejlepší návodem je nepřetržitá praxe používání pod dohledem kompetentních a vyskolených instruktorů.

5) POUŽITÍ A UPOZORNĚNÍ K POUŽITÍ
Destička SCREAM je ultralehká a kompaktní destička, navržená pro použití jako ruční jističí pomůcka pro lana malého průměru (5,0–8,0 mm). Lana dostupná na trhu mohou mít toleranci průměru až ± 0,2 mm; kromě toho se vlastnosti lan (např. průměr) mohou používaním měnit. Její zvláštní konstrukce umožňuje čtyři různé brzdičí polohy, a to díky dvěma asymetrickým stranám i různému využití směru otvorů. Je třeba poznamenat, že destička je vybavena dvěma odlišnými povrchy, na jedné ze dvou stran umožňuje přítomnost vyvýšené hrany zvýšit tření při použití (obr. 5). Destička SCREAM je vyrobena kovem z hliníkové slitiny. Jednotlivé možnosti použití jsou:

5.1) POUŽITÍ JAKO JISTIČÍ POMŮCKA / POMŮCKA PRO VYTAHOVÁNÍ (ALPINISMUS): Zařízení lze použít jako ruční brzdič zařízení ve fázi vytahování (jistění druholezce), s odlišnou brzdičí schopností pro jednoduchá a dvojitá lana o průměrech od 5/6 mm do 7/8 mm v závislosti na směru použití destičky (obr. 5.1).

5.2) POUŽITÍ JAKO JISTIČÍ POMŮCKA / POMŮCKA PRO SPOUSTĚNÍ (ALPINISMUS): Zařízení lze použít jako ruční brzdič zařízení ve fázi spouštění, s odlišnou brzdičí schopností pro jednoduchá a dvojitá lana o průměrech od 5/6 mm do 7/8 mm v závislosti na směru použití destičky (obr. 5.2).

5.3) POUŽITÍ JAKO POMŮCKA PRO SLANOVÁNÍ NA DVOJITÉM LANE (ALPINISMUS): Zařízení lze použít jako ruční brzdič zařízení při slanování, s odlišnou brzdičí schopností pro dvojitá lana o průměrech od 5/6 mm do 7/8 mm v závislosti na směru použití destičky (obr. 5.3).

5.4) POUŽITÍ JAKO JISTIČÍ POMŮCKA / POMŮCKA PRO VYTAHOVÁNÍ (ALPINISMUS): Zařízení lze použít jako ruční brzdič zařízení ve fázi vytahování (jistění druholezce), s odlišnou brzdičí schopností pro jednoduchá a dvojitá lana o průměrech od 5/6 mm do 7/8 mm v závislosti na směru použití destičky (obr. 5.1).

5.5) POUŽITÍ JAKO JISTIČÍ POMŮCKA / POMŮCKA PRO SPOUSTĚNÍ (ALPINISMUS): Zařízení lze použít jako ruční brzdič zařízení ve fázi spouštění, s odlišnou brzdičí schopností pro jednoduchá a dvojitá lana o průměrech od 5/6 mm do 7/8 mm v závislosti na směru použití destičky (obr. 5.2).

5.6) POUŽITÍ JAKO POMŮCKA PRO SLANOVÁNÍ NA DVOJITÉM LANE (ALPINISMUS): Zařízení lze použít jako ruční brzdič zařízení při slanování, s odlišnou brzdičí schopností pro dvojitá lana o průměrech od 5/6 mm do 7/8 mm v závislosti na směru použití destičky (obr. 5.3).

5.7) UPOZORNĚNÍ: Uživatel musí věnovat maximální pozornost provádění slaňovacích

manévrů: destička SCREAM automaticky nezajišťuje lano. Uživatel musí sám záměrně zabránit prokluzování lana, aby zachytil pád. Brzdící ruka nesmí za žádných okolností lano opustit. Je odpovědností uživatele seznámit se s vybavením a jeho brzdičí schopností před použitím i během něj. Je třeba zdůraznit, že volný konec lana vystupující ze zařízení musí uživatel vždy kontrolovat rukou tak, aby mohl kdykoli regulovat úhly tření. Dále je nutné brát v úvahu některé faktory, které ovlivňují brzdičí systém slaňovací pomůcky, kromě běžné předpokládaných, mimo jiné: typ lana (statické nebo dynamické), stupeň opotřebení lana, klimatické podmínky, hmotnost a zkušenosti uživatele. Zvýšenou pozornost při brzdičích manévrech věnujte použití ve vlhkých, mokřích a namrzlých podmínkách, kdy prokluzování lana může drasticky snížit účinnost zařízení.

5.8) DŮLEŽITÉ – RIZIKA, KTERÝM JE TREBA SE PŘI POUŽITÍ VYHNOUT: Se svým vybavením zacházejte opatrně a vyvarujte se jeho pádu z větší výšky, neboť by mohlo dojít k neviditelnému poškození (mikroporasklinám nebo naružením); pokud k tomu dojde, zařízení pečlivě zkontrolujte a v případě pochybností je okamžitě vyměňte. Nevystavujte destičku SCREAM po delší dobu extrémním teplotám, mořské vodě, ostrým a/nebo fezným hranám, chemickým a/nebo korozivním látkám a rozpouštědům, elektrickým výbojům, pádům z velkých výšek, ohni a teple (umělým zdrojům nebo palubní desce automobilu), zkroucení na spojovacích systémech, nárazu do těžkých předmětů, drčení a kvaďolovým pádům. Zařízení, které bylo vystaveno jedné nebo více z výše uvedených podmínek, mohlo mít dramaticky snížené bezpečnostní vlastnosti a musí být okamžitě vyměněno.

6) KONTROLY PŘED A PO POUŽITÍ
Uživatel musí před každým použitím a po něm provést vizuální kontrolu a ujistit se, že zařízení funguje správně a nevyskazuje zjevné známky opotřebení. Pokud používaná zařízení vykazují známky opotřebení, povrchové vady nebo kontaminaci chemickými látkami, byla-li použita k zachycení pádu, nebo existují-li pochybnosti o jejich skutečném provozním stavu a funkcích, musí být okamžitě vyřazena z provozu; v případě pochybností zařízení neprodleně vyměňte. Zařízení nikdy nepoužívejte, pokud vykazují povrchové vady, jako jsou zářezy, zmenšení průřezu nebo poruchu funkce. Váš život závisí na trvalé funkcčnosti vašeho vybavení (důrazně se doporučuje, aby vybavení bylo určeno k osobnímu použití) a na jeho historii (používání, skladování, kontroly atd.). Důrazně doporučujeme, aby kontroly před a po použití prováděla kompetentní osoba podle pokynů uvedených v informační poznámce, a to v každém případě alespoň jednou ročně. Osoba provádějící roční kontrolu musí vyplnit a podepsat kartu pravidelné kontroly (Installation Card).

INSTALLATION CARD: 1) Typ – model; 2) Datum výroby; 3) Datum nákupu; 4) Datum prvního použití; 5) Jméno uživatele; 6) Poznámky – komentáře; **PERIODICKÁ KONTROLA:** a) Datum; b) Jméno kontrolora; c) Poznámky; d) Datum příští pravidelné kontroly.

7) PÉČE A UDRŽBA
Čištění: často používejte čistou vlažnou vodu (max. 30 °C), případně s přidavkem jemného čistícího prostředku (neutrální mydlo). Poté nechte zařízení uschnout mimo přímé zdroje tepla. Skladování: po vyčištění a vysušení skladujte zařízení na chladném, suchém a větraném místě, mimo kontakt s kovovými povrchy s ostrými hranami. Vyhnete se vystavení UV záření. Nikdy neskladujte mokrá nebo vlhká zařízení, protože by se mohla časem znehodnotit. Příprava: během přepravy se vyhněte stlačení, vystavení přímému slunečnímu záření a kontaktu s ostrými nástroji. Nenechávejte zařízení v automobilu nebo v uzavřených prostorech vystavených slunci. K přepravě používejte dodané ochranné pouzdro, nebo pokud není k dispozici, obal, který zachová neporušenost výrobku.

8) ŽIVOTNOST VÝROBKU
Trvanlivost zařízení v čase závisí na následujících faktorech: frekvence používání, podmínky

prostedí, ve kterém je zařízení používáno, a správná údržba. • Při přibližnostném nebo sezóně soustředěném použití se doporučuje vyměnit materiál mezi 5 a 10 lety od prvního použití. • Při pravidelném používání po celý rok je průměrná životnost výrobku obvykle mezi 3 a 5 lety od prvního použití. • Při častém profesionálním používání, při kterém jsou podnikány nové cesty, by měl být materiál vyměněn mezi 3, a 6. sezónou od prvního použití. • Zatímco pro dry-tooling, moderní mix a soutěže vyměňte materiál každou 1 až 2 sezóny od prvního použití.

9) VÝZNAM UVEDENÝCH ZNACENÍ

Značení na výrobku se může lišit polohou a velikostí v závislosti na modelu: 1) Název a značka výrobce; 2) Název modelu; 3) Datum výroby (RRRR/MM) rok/měsíc; 4) Upozornění na nutnost přečíst si návod k použití před použitím zařízení; 5-6) Referenční technické normy, evropská a UIAA; 7) Označení způsobu zavedení lana; 8) Rozsah použitelných lan. Aby se předešlo jakémukoli znehodnocení značení v průběhu času, doporučuje se před prvním použitím zaznamenat údaje uvedené na zařízení; v každém případě vždy zkontrolujte čitelnost značení.

RO

1) MANUAL DE INFORMARE
Utilizatorii trebuie să citească cu atenție și să înțeleagă aceste note informative și instrucțiuni înainte de a utiliza produsul.

2) ATENȚIE
Produsul trebuie utilizat exclusiv având în vedere utilizările și limitările descrise în acest manual de utilizare. • Realizarea sistemelor de protecție și prevenirea a căderilor de la înălțime, precum și practicarea alpinismului (progrese și cățărare pe gheață, zăpadă, stâncă) necesită învățare și implică riscuri care pot conduce la deces sau vătămări grave. • Acest produs trebuie utilizat doar de către, sau sub supravegherea directă a, unei persoane competente și experimentate. Activitatea pentru care pot fi utilizate aceste dispozitive este extrem de periculoasă! Consecințele unei alegeri incorecte în utilizare sau înțreținerea echipamentului pot cauza daune, vătămări grave sau chiar decesul. • Utilizatori acest dispozitiv numai după o bună cunoaștere teoretică și practică și numai în condiții optime de sănătate. • Orice persoană care utilizează produse Griyel este, în orice caz, responsabilă de a deține cunoștințe privind tehnicile și măsurile de precauție și își asumă responsabilitatea riscurilor asociate acestor activități, atribuibile utilizării incorecte a produsului. • Orice modificare a produsului original poate avea consecințe periculoase pentru durata de viață și siguranța produsului însuși. • Modificările sunt pe riscul și răspunderea exclusivă a utilizatorului și conduc automat la pierderea oricărei garanții. • Materialele nu sunt eterne. Înainte de fiecare utilizare, inspecți echipamentul și nu ezitați să îl înlocuiți în caz de dubii.

3) DOMENIU DE APLICARE
Piastrina SCREAM este un dispozitiv de frânare cu blocare manuală conform standardelor EN 15151-2:2012 și UIAA 129. Acesta este clasificat ca dispozitiv de frânare manuală de tip 2, respectiv un dispozitiv de frânare pentru asigurare și coborâre pe coardă dublă, neechipat cu o funcție de reglare a frecării.

4) CERTIFICĂRI

UIAA: marcă de conformitate cu standardele UIAA (Uniunea Internațională a Asociațiilor de Alpinism). Atenție: testele de laborator, încercările, instrucțiunile de utilizare și standardele nu reușesc întotdeauna să reproducă practica, astfel încât rezultatele obținute în condițiile reale de utilizare a produsului în mediul natural pot uneori diferi semnificativ. Cele mai bune instrucțiuni sunt practica continuă de utilizare sub supravegherea unor instructori competenți și pregătiți.

5) UTILIZARE ȘI AVERTISMENTE DE UTILIZARE
Piastrina SCREAM este o piastrină ultra-ușoară și compactă concepută pentru a fi utilizată ca dispozitiv de asigurare manuală pentru corzi de diametru mic (5.0-8.0 mm). Corzile disponibile pe piață pot avea o toleranță a

diametrului de până la ± 0.2 mm; în plus, caracteristicile (precum diametrul) corzilor pot varia odată cu utilizarea. Construcția sa particulară permite patru poziții diferite de frânare, atât datorită celor două fețe asimetrice, cât și diferitelor moduri de utilizare a sensului oriificiilor. Trebuie remarcat faptul că piastrina este dotată cu două suprafețe diferite; pe una dintre cele două fețe, prezența unei margini ridicate permite adăugarea de frecare în timpul utilizării (fig. 5). Piastrina SCREAM este produsă prin forjare din aliaj de aluminiu. Diferitele posibilități de utilizare sunt:

5.1) UTILIZARE CA DISPOZITIV DE ASIGURARE / RECUPERARE (ALPINISM): Dispozitivul poate fi utilizat ca dispozitiv de frânare manuală în faza de recuperare, cu capacități de frânare diferite pentru corzi simple și duble cu diametre de la 5/6 mm la 7/8 mm, în funcție de sensul de utilizare a piastrinei (fig. 5.1).

5.2) UTILIZARE CA DISPOZITIV DE ASIGURARE / COBORÂRE (ALPINISM): Dispozitivul poate fi utilizat ca dispozitiv de frânare manuală în faza de coborâre, cu capacități de frânare diferite pentru corzi simple și duble cu diametre de la 5/6 mm la 7/8 mm, în funcție de sensul de utilizare a piastrinei (fig. 5.2).

5.3) UTILIZARE CA DISPOZITIV DE COBORÂRE PE COARDĂ DUBLĂ (ALPINISM): Dispozitivul poate fi utilizat ca dispozitiv de frânare manuală în timpul coborârii pe coardă dublă, cu capacități de frânare diferite pentru corzi duble cu diametre de la 5/6 mm la 7/8 mm, în funcție de sensul de utilizare a piastrinei (fig. 5.3).

ATENȚIE: Utilizatorul trebuie să acorde o atenție extremă la efectuarea manevrelor de coborâre: piastrina SCREAM nu blochează automat coarda. Utilizatorul trebuie să împiedice voluntar alunecarea corzii pentru a opri o cădere. Mâna de frânare nu trebuie să abandoneze niciodată coarda, indiferent de motiv. Este responsabilitatea utilizatorului să se familiarizeze cu echipamentul și cu capacitatea sa de frânare înainte și în timpul utilizării. Se subliniază faptul că coarda liberă care iese din dispozitiv trebuie întotdeauna controlată manual de către utilizator, pentru a regla capacitatea de frecare în orice moment. De asemenea, este necesar să se ia în considerare unii factori care influențează sistemul de frânare al coborătorului, pe lângă cei prevăzuți în mod normal, printre care: tipul de coardă (statică sau dinamică), starea de uzură a corzii, condițiile climatice, greutatea și experiența utilizatorului.

Atenție la manevrele de frânare atunci când sunt utilizate în condiții umede, ude și înghețate, unde alunecarea corzii poate reduce drastic eficacitatea dispozitivului.

5.4) IMPORTANT – RISCURI DE EVITAT ÎN TIMPUL UTILIZĂRII: Utilizatori echipamentul dumneavoastră cu atenție, evitând căderea acestuia de la înălțimi semnificative, deoarece se pot produce daune deizabile (microșururi sau tăieturi); dacă se întâmplă acest lucru, verificați cu atenție dispozitivul și, în caz de dubiu, înlocuiți-l imediat. Evitați expunerea Piastrinei SCREAM pentru perioade prelungite la temperaturi extreme, apă de mare, mυχii ascuțite și/sau tăietoare, agenți chimici și/sau corozivi și solvenți, descărcări electrice, căderi de la înălțimi mari, foc și căldură (surse artificiale sau bordul mașinii), răsuciri ale sistemelor de conectare, impact cu obiecte grele, strivire și căderi pendulare. Dispozitivul care a fost expus la una sau mai multe dintre condițiile indicate mai sus poate avea cerințele de siguranță reduce în mod dramatic și trebuie înlocuit imediat.

6) VERIFICĂRI ÎNAINTE ȘI DUPĂ UTILIZARE

Utilizatorul, înainte și după fiecare utilizare, trebuie să efectueze o inspecție vizuală, asigurându-se că dispozitivul funcționează corect și nu prezintă semne evidente de uzură. Dacă dispozitivele utilizate prezintă semne de uzură, defecte de suprafață sau contaminare cu substanțe chimice, au fost utilizate pentru a opri o cădere sau dacă există dubii privind starea lor efectivă de funcționare, acestea trebuie scoase imediat din uz; în caz de dubiu, înlocuiți imediat dispozitivele. Nu utilizați niciodată dispozitivele dacă acestea prezintă defecte de suprafață

precum incizii, reducerea secțiunii sau funcționare defectuoasă. Viața dumneavoastră depinde de eficiența continuă a echipamentului (este recomandat ca țările ca echipamentul să fie destinat uzului personal) și de istoricul acestuia (utilizare, depozitare, verificări etc.). Recomandăm cu țările ca verificările înainte și după utilizare să fie efectuate de o persoană competentă, urmând instrucțiunile din nota informativă, și, în orice caz, cel puțin o dată pe an. Persoana care efectuează verificarea anuală trebuie să completeze și să semneze fișa de verificare periodică (Installation Card).

INSTALLATION CARD: 1) Tip-Model; 2) Data producției; 3) Data achiziției; 4) Data primei utilizări; 5) Numele utilizatorului; 6) Comentarii-observații; **VERIFICARE PERIODICĂ:** a) Data; b) Numele inspectorului; c) Observații; d) Data următoarei verificări periodice.

7) ÎNGRIJIRE ȘI ÎNȚETINERE

Curățare: utilizați frecvent apă curată caldă (max. 30°C), eventual cu adăugarea unui detergent delicat (săpun neutru). Lăsați apoi dispozitivul să se usuce departe de surse directe de căldură. Depozitare: după curățare și uscarea, depozitați dispozitivele într-un loc răcoros, uscat și ventilat, fără contact cu suprafețe metalice cu muchii ascuțite. Evitați expunerea la radiații U.V. Nu depozitați niciodată dispozitivele ude sau umede, deoarece se pot deteriora în timp. Transport: în timpul transportului, evitați comprimarea, expunerea directă la lumina soarelui și contactul cu unelte tăietoare. Evitați să lăsați dispozitivele în mașina sau în încăperi închise expuse la soare. Pentru transport, utilizați husa de protecție furnizată sau, în lipsa acesteia, un ambalaj care să păstreze integritatea produsului.

8) DURATA DE VIAȚA A PRODUSULUI

Durata de viață a dispozitivelor în timp depinde de următorii factori: frecvența de utilizare, condițiile de mediu ale utilizării, înțreținerea corectă. • Pentru o utilizare ocazională sau cu concentrare sezonieră, se recomandă înlocuirea materialului între 5 și 10 ani de la prima utilizare. • Cu o utilizare regulată pe parcursul întregului an, durata medie de viață a produsului este, în general, între 3 și 5 ani de la prima utilizare. • Pentru o utilizare profesională frecventă, în care se abordează trasee noi, materialul ar trebui înlocuit între 3 și 6 sezoane de la prima utilizare. • În timp ce pentru dry-tooling, mixt modern și competiții, înlocuiți materialul la fiecare 1 sau 2 sezoane de la prima utilizare.

9) SEMNIFICAȚIA MARCAJELOR PREZENȚE

Marcajele de pe produs pot varia ca poziție și dimensiune în funcție de model: 1) Numele și marca producătorului; 2) Numele modelului; 3) Data producției (YYYY/MM) An/Lună; 4) Avertisment de a citi manualul de utilizare înainte de utilizare a dispozitivului; 5-6) Reglementările tehnice de referință, europeană și UIAA; 7) Indicairea modului de introducere a corzii; 8) Gama de corzi utilizabile. Pentru a preveni orice deteriorare a marcajelor în timp, se recomandă înregistrarea datelor indicate pe dispozitiv înainte de prima utilizare; în orice caz, verificați întotdeauna lizibilitatea marcajelor.

1) INFOHEFTE

Bruksanvisningen og instruksjonene må leses og forstås godt av brukeren før produktet tas i bruk.

2) ADVARSEL

Produktet skal utelukkende brukes i samsvar med bruksområdene og begrensningene beskrevet i denne bruksanvisningen. • Etablering av beskyttelses- og fellsikringsystemer ved arbeid i høyden samt utvølse av alpinisme (progresjon og klatring på is, snø og fjell) krever opplæring og innebærer risikoer som kan føre til død eller alvorlig skade. • Dette produktet skal bare brukes av, eller under direkte tilsyn av, en kompetent og erfaren person. Aktiviteten disse utstyrsdelene kan brukes til, er ekstremt farlig! Konsekvensene av et feil valg ved bruk eller vedlikehold av utstyret kan forårsake skade, alvorlig personskade eller død. • Bruk dette utstyret kun etter å ha tillegnet deg god teoretisk og praktisk kunnskap, og kun ved optimal helsestilstand. • Enhver som bruker Grivel-produkter er uansett selv ansvarlig for å ha kunnskap om teknikkene og forholdsreglene, og påtar seg ansvaret for risikoene knyttet til disse aktivitetene som skyldes feil bruk av produktet. • Enhver endring av originalproduktet kan få farlige konsekvenser for produktets levetid og sikkerhet. • Endringer skjer på brukerens eget ansvar og risiko, og fører automatisk til bortfall av enhver garanti. • Materialer varer ikke evig. Inspiser utstyret før hver bruk, og ikke nøl med å skifte det ut ved tvil.

3) BRUKSOMRÅDE

SCREAM-platen er en manuell sikringsbrems med manuell låsing i henhold til standardene EN 15151-2:2012 og UIAA 129. Den er klassifisert som en manuell sikringsbremse av type 2, det vil si en sikringsbremse for sikring og rappellering som ikke er utstyrt med en funksjon for justering av friksjon.

4) SERTIFISERINGER

UIAA: merke for samsvar med UIAA-standardene (Den internasjonale klatre- og fjellsportföderasjonen). Merk: laboratorietester, prøvinger, bruksanvisninger og standarder klarer ikke alltid å gjenspeile praksis fullt ut, slik at resultatene oppnådd under reelle bruksforhold i naturlig miljø til tider kan avvike vesentlig. Den beste opplæringen er kontinuerlig praktisk bruk under tilsyn av kompetente og erfarne instruktører.

5) BRUK OG ADVARSLER VED BRUK

SCREAM-platen er en ultralett og kompakt plate, utviklet for å brukes som manuell sikringsbremse for tau med liten diameter (5,0–8,0 mm). Tau som finnes i handelen kan ha en toleranse på diameteren på inntil ± 0,2 mm; i tillegg kan tauets egenskaper (som f.eks. diameteren) endre seg med bruk. Den spesielle konstruksjonen gir fire ulike bremseposisjoner, både takket være de to asymmetriske sidene og ved forskjellig bruk av hullenes retning. Det bør bemerkes at platen har to ulike overflater; på den ene av de to sidene gjør en opphøyd kant det mulig å tilføre ekstra friksjon under bruk (fig. 5).

SCREAM-platen produseres ved smiing i aluminiumslegering. De ulike bruksmulighetene er:

5.1) BRUK SOM SIKRINGS-/INTAKS-BREMS (ALPINISME): Utstyret kan brukes som manuell sikringsbremse under intak/sikring, med ulik bremsekapasitet for enkelt- og dobbelttau med diameter fra 5/6 mm til 7/8 mm, avhengig av retningen platen brukes i (fig. 5.1).

5.2) BRUK SOM SIKRINGS-/FIRINGSBREMS (ALPINISME): Utstyret kan brukes som manuell sikringsbremse under firing, med ulik bremsekapasitet for enkelt- og dobbelttau med diameter fra 5/6 mm til 7/8 mm, avhengig av retningen platen brukes i (fig. 5.2).

5.3) BRUK SOM NEDFIRINGSBREMS FOR DOBBELTTAU (ALPINISME): Utstyret kan brukes som manuell sikringsbremse under rappellering, med ulik bremsekapasitet for dobbelttau med diameter fra 5/6 mm til 7/8 mm, avhengig av retningen platen brukes i (fig. 5.3). AD-

VARSEL: Brukeren må utvise ekstrem forsiktighet under utførelse av firingsmanøvrene:

SCREAM-platen låser ikke tauet automatisk. Brukeren må selv aktivt hindre tauet i å gli for å stanse et fall. Bremsehånden må aldri under noen omstendighet slippe tauet. Det er brukerens ansvar å gjøre seg kjent med utstyret og dets bremsevne før og under bruk. Det presiseres at den frie tauenden som kommer ut av bremsen, alltid må kontrolleres for hånd av brukeren, slik at friksjonskapasiteten kan justeres til enhver tid. Det er dessuten nødvendig å ta hensyn til enkelte faktorer som påvirker nedfiringsbremsens bremsesystem, i tillegg til de normale forutsette, blant annet: tautype (statisk eller dynamisk), tauets slitasegrad, klimatiske forhold, samt brukerens vekt og erfaring. Vær oppmerksom ved bremsemanøvrer ved bruk under fuktige, våte og isete forhold, hvor tauets glidning kan redusere bremstens effektivitet drastisk.

5.4 VIKTIG – RISIKOER SOM MÅ UNNGÅS UNDER BRUK: Bruk utstyret ditt med omhu, og unngå å slippe det i bakken fra betydelig høyde, da usynlige skader kan oppstå (mikrosprekker eller kutt); dersom dette skulle skje, kontroller utstyret nøye, og skift det umiddelbart ut ved tvil. Unngå å utsette SCREAM-platen for lengre tid for ekstreme temperaturer, sjøvann, skarpe og/eller skjærende kanter, kjemiske og/eller etsende midler og løsemidler, elektriske utladninger, fall fra store høyder, ild og varme (kunstige kilder eller bilens dashboard), vridding på forbindelsessystemer, støt fra tunge gjenstander, klemming og pendelfall. Utstyret som har vært utsatt for en eller flere av forholdene angitt ovenfor, kan ha fått sine sikkerhetsegenskaper dramatisk redusert og må umiddelbart skiftes ut.

6) KONTROLLER FØR OG ETTER BRUK

Brukeren må før og etter hver bruk foreta en visuell kontroll for å forsikre seg om at utstyret fungerer korrekt og ikke har synlige tegn på slitasje. Dersom utstyret som brukes viser tegn på slitasje, overflatedefekter eller forurensning av kjemiske stoffer, har vært brukt til å stanse et fall, eller dersom det er tvil om den faktiske tilstanden og funksjonen, må det umiddelbart tas ut av bruk; skift utstyret umiddelbart ut ved tvil. Bruk aldri utstyret dersom det viser overflatedefekter som riper, redusert tverrsnitt eller funksjonsfeil. Livet ditt avhenger av at utstyret ditt til enhver tid fungerer korrekt (det anbefales på det sterkeste at utstyret er til personlig bruk) og av dets historikk (bruk, oppbevaring, kontrollør osv.). Vi anbefaler på det sterkeste at kontrollene før og etter bruk utføres av en kompetent person i henhold til anvisningene i denne informasjonen, og under enhver omstendighet minst én gang i året. Personen som utfører den årlige kontrollen, må fylle ut og signere kortet for periodisk kontroll (Installation Card).

INSTALLATION CARD: 1) Type-modell; 2) Produksjonsdato; 3) Kjøpsdato; 4) Dato for første gangs bruk; 5) Brukernavn; 6) Kommentarer/merknader; PERIODISK KONTROLL: a) Dato; b) Kontrollørens navn; c) Merknader; d) Dato for neste periodiske kontroll.

7) STELL OG VEDLIKEHOLD

Rengjøring: bruk hyppig rent, lukket vann (maks. 30 °C), eventuelt tilsatt et mildt vaske-middel (nøytral såpe). La deretter utstyret tørke uten direkte varmekilder i nærheten. Oppbevaring: etter rengjøring og tørking skal utstyret oppbevares på et kjølig, tørt og godt ventilert sted, uten kontakt med metalloverflater med skarpe kanter. Unngå eksponering for UV-stråling. Oppbevar aldri utstyret vått eller fuktig, da det kan forringes over tid. Transport: unngå under transport sammenpressing, direkte sollys og kontakt med skjærende verkøyt. Unngå å la utstyret ligge i bilen eller i lukkede rom eksponert for sol. Ved transport bør medfølgende beskyttelsesutrustning benyttes, eller, dersom dette mangler, en emballasje som bevarer produktets integritet.

8) PRODUKTETS LEVETID Utstyrets varighet over tid avhenger av følgende faktorer: bruksfrekvens, miljøforhold ved bruk, korrekt vedlikehold. • Ved sporadisk bruk eller bruk konsentrert til enkelte sesonger anbefales det å skifte ut materiell mellom 5 og 10 år fra første gangs bruk. • Ved regelmessig bruk gjennom hele året er produktets gjennomsnittlige levetid generelt mellom 3 og 5 år fra første gangs bruk. • Ved hyppig profesjonell bruk hvor nye ruter fortløpende gjennomføres, bør materiell skiftes ut mellom 3 og 6 sesonger fra første gangs bruk. • For dry-tooling, moderne mixed-klatring og konkurranser bør materiell derimot skiftes ut hver 1. eller 2. sesong fra første gangs bruk.

9) BETYDNING AV MERKINGENE PÅ PRODUKTET

Merkningene på produktet kan variere i plassering og størrelse avhengig av modell: 1) Produzentens navn og merke; 2) Modellnavn; 3) Produksjonsdato (AAAA/MM) år/måned; 4) Advarsel om å lese bruksanvisningen før utstyret tas i bruk; 5–6) Relevante tekniske standarder, europeiske og UIAA; 7) Angivelse av hvordan tauet skal føres inn; 8) Område for tau som kan benyttes. For å forhindre at merkingene forringes over tid, anbefales det å registrere dataene som er angitt på utstyret før første gangs bruk; kontroller under enhver omstendighet alltid at merkingene er lesbare.

SI

1) NAVODILA ZA UPORABO

Uporabnik mora pred uporabo izdelka pazorno prebrati in dobro razumeti to informativno obvestilo in navodila za uporabo.

2) POZOR

Izdelek se sme uporabljati izključno ob upoštevanju načinov uporabe in omejitve, opisanih v teh navodilih za uporabo. • Izdelava sistemov za zaščito in preprečevanje padcev z višine ter praksa alpinizma (napredovanje in plezanje po ledu, snegu, skali) zahtevata upoštevanje in vključevanje tveganja, ki lahko privedejo do smrti ali hudih poškodb. • Ta izdelek sme uporabljati izključno usposobljena in izkušena oseba ali uporabnik pod njenim neposrednim nadzorom. Dejavnost za katero se ti pripomoci lahko uporabljajo, je izjemno nevarna! Posledice napacne izbire pri uporabi ali vzdrževanju opreme lahko povzročijo škodo, hude poškodbe ali celo smrt. • To napravo uporabljajte šele po pridobitvi dobrega teoretičnega in praktičnega znanja ter le, če ste v optimalnem zdravstvenem stanju. • Vsak, ki uporablja izdelke Grivel, je v vsakem primeru odgovoren za poznavanje tehnik in previdnostnih ukrepov ter prevzema odgovornost za tveganja, povežana s temi dejavnostmi, ki izhajajo iz nepravilne uporabe izdelka. • Vsaka sprememba originalnega izdelka lahko ima nevarne posledice za življenjsko dobo in varnost izdelka samega. • Spremembe so na lastno odgovornost in tveganje uporabnika ter samodejno povzročijo prenehanje veljavnosti kakršne koli garancije. • Materiali niso večni. Pred vsako uporabo preglejte opremo in je v primeru dvoma ne oklevajte zamenjati.

3) PODROČJE UPORABE Ploščica SCREAM je ročna varovalna naprava z ročnim blokiranjem v skladu s standardoma EN 15151-2:2012 in UIAA 129.

Uvrščena je med ročne varovalne naprave tipa 2, torej varovalne naprave za varovanje in spuščanje po dvojni vrvi, ki niso opremljene s funkcijo za nastavljanje trenja.

4) CERTIFIKATI

UIAA: znak skladnosti s standardi UIAA (Mednarodne zveze alpinističnih združenj). Pozor: laboratorijski preizkusi, testi, navodila za uporabo in standardi ne morejo vedno v celoti posnemati dejanske prakse, zato se rezultati, doseženi v resničnih pogojih uporabe izdelka v naravnem okolju, lahko včasih tudi bistveno razlikujejo. Najboljša navodila predstavlja neprekinjena praksa uporabe pod nadzorom usposobljenih in izkušenih instruktorjev.

5) UPORABA IN OPOZORILA ZA UPORABO

Ploščica SCREAM je izjemno

lahka in kompaktna ploščica, zasnovana za uporabo kot ročna varovalna naprava za vrvi majhnega premera (5,0–8,0 mm). Vrvi, ki so na voljo na tržišču, imajo lahko toleranco premera do ± 0,2 mm; poleg tega se lastnosti vrvi (kot na primer premer) lahko spreminjajo z uporabo. Njena posebna zasnova omogoča štiri različne položaje zaviranja, tako zaradi dveh asimetričnih strani kot zaradi različne uporabe smeri odprtja. Opozoriti je treba, da ima ploščica dve različni površini; na eni od obeh strani prisotnost dvignjenega roba omogoča dodatno trenje med uporabo (fig. 5). Ploščica SCREAM je izdelana s postopkom kovanja iz aluminijeve zlitine. Različne možnosti uporabe so:

5.1) UPORABA KOT VAROVALNA/DVIZNA NAPRAVA (ALPINIZEM): Napravo je mogoče uporabljati kot ročno varovalno napravo v fazi dviganja, z različno zavorno zmogljivostjo za enojne in dvojne vrvi s premerom od 5/6 mm do 7/8 mm, odvisno od smeri uporabe ploščice (fig. 5.1).

5.2) UPORABA KOT VAROVALNA/SPUSTNA NAPRAVA (ALPINIZEM): Napravo je mogoče uporabljati kot ročno varovalno napravo v fazi spuščanja, z različno zavorno zmogljivostjo za enojne in dvojne vrvi s premerom od 5/6 mm do 7/8 mm, odvisno od smeri uporabe ploščice (fig. 5.2).

5.3) UPORABA KOT NAPRAVA ZA SPUST PO DVOJNI VRVI (ALPINIZEM): Napravo je mogoče uporabljati kot ročno varovalno napravo med spuščanjem po dvojni vrvi, z različno zavorno zmogljivostjo za dvojne vrvi s premerom od 5/6 mm do 7/8 mm, odvisno od smeri uporabe ploščice (fig. 5.3). POZOR: Uporabnik mora biti izjemno previden pri izvajanju manevrov spuščanja: ploščica SCREAM ne blokira vrvi samodejno. Uporabnik mora sam namerno preprečiti drsenje vrvi, da ustavi padec. Zaverna roka ne sme nikoli iz kakršnegakoli razloga izpustiti vrvi. Uporabnik je odgovoren, da se pred uporabo in med njo dobro seznani z opremo in njeno zavorno zmogljivostjo. Poudariti je treba, da mora uporabnik prosti del vrvi, ki izhaja iz naprave, vedno nadzorovati z roko, da lahko kadar koli prilagaja zmogljivost trenja. Poleg tega je treba upoštevati nekatere dejavnike, ki poleg običajno predvidenih vplivajo na zavorni sistem spustne naprave, med drugim: vrsto vrvi (statična ali dinamična), stopnjo obrabljenosti vrvi, klimatske razmere, težo in izkušnost uporabnika. Bodite previdni pri manevrih zaviranja v vlažnih, mokrih in poledenelih razmerah, kjer lahko drsenje vrvi bistveno zmanjša učinkovitost naprave.

5.4) POMEMBNO – TVEGANJA, KI SE JIM JE TREBA IZOGNITI MED UPORABO: Z opremo ravnajte previdno in preprečite padec z velike višine, saj lahko padec do nevidnih poškodb (mikrozepok ali zarez); če do tega pride, natančno preglejte napravo in jo v primeru dvoma nemudoma zamenjajte. Izogibajte se dolgotrajni izpostavljenosti ploščice SCREAM ekstremnim temperaturam, morski vodi, ostrim in/ali rezalnim robovom, kemičnim in/ali korozivnim sredstvom in topilom, električnim razelektritvam, padcem z velikih višin, ognju in vročini (umetnim virom ali armaturni plošči avtomobila), zvišanju na povezovalnih sistemih, udarcem s težkimi predmeti, zmečkaninam in nihajnim padcem. Naprava, ki je bila izpostavljena enemu ali več od zgoraj navedenih pogojev, ima lahko drastično zmanjšane varnostne lastnosti in jo je treba nemudoma zamenjati.

6) PREGLEDI PRED IN PO UPORABI

Uporabnik mora pred vsako uporabo in po njej opraviti vizualni pregled ter se prepričati, da naprava deluje pravilno in, nima očitnih znakov obrabe. Če uporabljene naprave kažejo znake obrabe, površinske napake ali onesnaženost s kemičnimi snovmi, so bile uporabljene za ustavitve padca ali obstaja dvom o njihovem dejanskem stanju in delovanju, jih je treba nemudoma umakniti iz uporabe; v primeru dvoma napravo takoj zamenjajte. Naprav

nikoli ne uporabljajte, če kažejo površinske napake, kot so vreznine, zmanjšanje preseka ali nepravilno delovanje. Vase izvilenje je odvisno od stalne učinkovitosti vaše opreme (močno priporočamo, da je oprema namenjena osebnim uporabi) in njene zgodovine (uporabe, shranjevanje, kontrole itd.). Močno priporočamo, da pregledate pred in po uporabi izvaja usposobljena oseba v skladu z navodili iz te informativne opombe, v vsakem primeru pa vsaj enkrat letno.

Oseba, ki opravlja letni pregled, mora izpolniti in podpisati kartico periodičnih pregledov (Installation Card).

INSTALLATION CARD: 1) Tip-Model; 2) Datum proizvodnje; 3) Datum nakupa; 4) Datum prve uporabe; 5) Ime uporabnika; 6) Opombe-pripombe; PERIODIČNI PREGLED: a) Datum; b) Ime pregledovalca; c) Opombe; d) Datum naslednjega periodičnega pregleda.

7) NEGA IN VZDRŽEVANJE

Čiščenje: pogosto uporabljajte čisto milnico vodo (maks. 30 °C), po potrebi z dodatkom blagega detergenta (nevtralnemu milo). Nato pustite, da se naprava posuši stran od neposrednih virov toplote. Shranjevanje: po čiščenju in sušenju naprave shranite na hladnem, suhem in prezračenem mestu, ki ni v stiku s kovinskimi površinami z ostrimi robovi. Izogibajte se izpostavljenosti UV žarkom. Naprav nikoli ne shranjujte mokrih ali vlažnih, saj se lahko sčasoma poškodujejo. Prevoz: med prevozom se izogibajte stiskanju, izpostavljenosti neposredni sončni svetlobi in stiku z ostrimi orodji. Izogibajte se puščanju naprav v avtomobilu ali v zaprtih prostorih, izpostavljenih soncu. Za prevoz uporabite priloženo zaščitno vrečko oziroma, če ta ni na voljo, embalažo, ki ohranja celovitost izdelka.

8) ŽIVLJENJSKA DOBA IZDELKA

Trajanje naprav skozi čas je odvisno od naslednjih dejavnikov: pogostost uporabe, okoljski pogoji uporabe, pravilno vzdrževanje. • Pri občasni uporabi ali uporabi, omejeni na določeno sezono, priporočamo zamenjavo materiala med 5 in 10 leti od prve uporabe. • Pri redni uporabi skozi vse leto je povprečna življenjska doba izdelka na splošno med 3 in 5 leti od prve uporabe. • Pri pogosti profesionalni uporabi, pri kateri se preizkušajo nove smeri, je treba material zamenjati med 3. in 6. sezono od prve uporabe. • Pri dry-tooling, sodobnem mešanem plezanju in tekmovalnih pa material zamenjajte vsako 1. ali 2. sezono od prve uporabe.

9) POMEN OZNAK NA IZDELKU

Oznake na izdelku se lahko po legi in velikosti razlikujejo glede na model: 1) Ime in znamka proizvajalca; 2) Ime modela; 3) Datum proizvodnje (LLL/MM) leto/mesec; 4) Opozorilo, naj se pred uporabo naprave prebere navodila za uporabo; 5–6) Referenčni tehnični predpisi, evropski in UIAA; 7) Prikaz načina vpetja vrvi; 8) Razpon uporabnih premerov vrvi. Da bi preprečili morebitno poslabšanje čitljivosti oznak sčasoma, priporočamo, da pred prvo uporabo zabeležite podatke, navedene na napravi; v vsakem primeru pa vedno preverite čitljivost oznak.